

BHY

CR 2006/35 (translation)

CR 2006/35 (traduction)

Friday 21 April 2006 at 10 a.m.

Vendredi 21 avril 2006 à 10 heures

10

The PRESIDENT: Please be seated. Mr. Ollivier, you have the floor.

Mr. OLLIVIER: Thank you, Madam President.

Madam President, Members of the Court,

REPUBLIKA SRPSKA AND THE VRS (CONTINUATION)

2. Republika Srpska's integration into the Federal Republic of Yugoslavia

1. In response to the Respondent's utterly futile — as I showed yesterday — but nevertheless renewed attempt to present Republika Srpska's independence as an insurmountable obstacle to the engagement of its responsibility, Bosnia and Herzegovina can but recall all those facts which, far from proving such purported independence, show, to the contrary, Republika Srpska's complete integration into the Federal Republic of Yugoslavia. Taking account of everything we said during the first round¹ and of all our written pleadings, please allow me, Madam President, to return to two of the most significant facts.

To begin with:

The financing of Republika Srpska by the Federal Republic of Yugoslavia

2. The almost total silence maintained by the Respondent on the subject of the financial unity between the FRY and Republika Srpska is telling. Maître van den Biesen pointed out yesterday that neither Serbia and Montenegro nor the witnesses whom it called gave any real response to the facts which Mr. Torkildsen analysed in detail during the first round². Clearly, the Applicant therefore maintains its factual conclusions in their entirety — since there has been no real denial of them: Republika Srpska's very existence depended solely on the funds supplied to it by the Federal Republic of Yugoslavia.

Added to this financial and monetary integration was:

Republika Srpska's integration into the Federal Republic of Yugoslavia's administrative and public service systems.

¹For a summary, see: CR 2006/10, pp. 18-24, paras. 19-34 (Condorelli); *ibid.*, pp. 40-44, paras. 10-13 (Pellet).

²CR 2006/9 (Torkildsen).

11

3. Madam President, Members of the Court, it is obvious that creating Republika Srpska, founded exclusively on Belgrade's aim to "cleanse" entire parts of Bosnia and Herzegovina of their non-Serb population and to form "a single State for all Serbs", required first and foremost massive financing and complete command of the military instruments used in the genocide operations. These economic and military elements are more than sufficient to show the organic unity of Republika Srpska and the FRY. But the ultimate objective, a "purely" Serb State, is also illustrated by various other aspects: political, constitutional and administrative.

4. During the first round of our oral argument Mr. Condorelli spoke of the principle laid down in Article 3 of the Republika Srpska "Constitution" of 17 December 1992: "The Republic shall be part of the Federal Republic of Yugoslavia."³ The Applicant has also submitted to the Court shorthand notes taken at a meeting of the "Council for Co-ordinating Positions on State Policy" on 9 January 1993⁴. I would like to quote, with your leave, Madam President, what Mr. Slobodan Milošević, President of the Republic of Serbia, had to say about relations between the FRY and Republika Srpska:

"We *de facto* have that [the integrity of the Serbian people] because objectively and according to all our relations, such as *political, military, economy, cultural and educational, we have that integrity*. The question is how to get the recognition of the unity now, actually how to legalize that unity. How to turn the situation, which *de facto* exists, and could not be *de facto* endangered, into being *de facto* and *de iure*?"⁵

5. These comments require no analysis, being as they are such a direct statement, voiced by the real holder of power in the FRY, of both the objective of integrating the Serb populations of the former Yugoslavia and the degree to which it had already been achieved. That integration was condemned by the United Nations General Assembly in November 1994 (at the time when, so claims the Respondent, Republika Srpska was subject to sanctions imposed by Belgrade!). On 8 November 1994, the General Assembly in resolution 49/10 called for the immediate cessation of

12

"activities aimed at achieving integration of the occupied territories of Bosnia and Herzegovina

³CR 2006/10, p. 15, para. 13 (Condorelli).

⁴CR 2006/8, pp. 55-60, paras. 65-83 (van den Biesen).

⁵ICTY, *Prosecutor v. Momcilo Krajisnik*, case No. IT-00-39 and 40, exhibit No. 65, tab 219, p. 71. See also CR 2006/8, p. 57 (van den Biesen); emphasis added.

into the administrative, military, educational, transportation and communication systems of the Federal Republic” of Yugoslavia⁶.

6. The list is an impressive one and we can understand why the Respondent preferred to remain silent as to these statements, all concordant with one another and highly significant.

7. Madam President, Members of the Court, Republika Srpska was nothing but a “puppet State”, under the complete control of the Federal Republic of Yugoslavia. Legally, Republika Srpska must therefore be considered an organ of the FRY, as that term is used in Article 4 of the International Law Commission’s Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts. Professor Condorelli already gave a thorough presentation of the Applicant’s legal conclusions on the attribution issues during the first round⁷. For the sake of being exhaustive, I would however like to show that, no matter what conclusions are reached as to Republika Srpska, its army remained organically attached to the Respondent’s army, whether by virtue of the vital support provided by the Respondent, the legal ties which the Respondent maintained with the Bosnian Serb Army, or of the unity of operational objectives between Pale and Belgrade.

3. The Republika Srpska Army (VRS) was an integral part of the army of the Federal Republic of Yugoslavia

8. The Respondent has very little to say on this subject and has not even tried to rebut the evidence offered by Bosnia and Herzegovina. Under the euphemistic heading “external assistance provided to Republika Srpska”, Serbia and Montenegro’s eminent counsel confined himself to disputing the legal consequences inferred from that assistance by Bosnia and Herzegovina. Thus, the facts, set out at length in Bosnia and Herzegovina’s written pleadings and during the first round of oral argument, are quickly disposed of without being expressly denied, counsel for the Respondent limiting himself to stating that he was proceeding on the “basis that [Bosnia and Herzegovina’s] assertions of fact are true”⁸.

13

9. Not one word is then said about the forms taken by what should be called — not “assistance” as Professor Brownlie refers to it but — the veritable complete organization of

⁶United Nations, doc A/RES/49/10, 8 November 1994.

⁷CR 2006/9, pp. 51-56, paras. 4-14 (Condorelli). See also CR 2006/8, pp. 29-38, paras. 50-72 (Pellet).

⁸CR 2006/17, p. 9, para. 190 (Brownlie). See also, *ibid.*, p. 24, para. 224.

Republika Srpska's army from within the Federal Republic of Yugoslavia. Members of the Court, you will appreciate the true significance of the Respondent's failure directly to impeach any of the evidence submitted by Bosnia and Herzegovina. Moreover, the opposing Party in passing admits its participation "in the formation and protection of the Bosnian Serb State", an activity which it considers to have been lawful⁹.

10. I can therefore be fairly brief in describing the exact significance of membership of VRS officers in the VJ, the FRY's army. But a few words must first be devoted to the inception of Republika Srpska's army, whose existence depended, *ab initio*, entirely on Belgrade's power.

(i) The VRS's total dependence on Belgrade

The creation of the VRS

11. The VRS was created by act of the authorities in Belgrade. It is a known fact¹⁰, and the statements by counsel for Bosnia and Herzegovina during the first round demonstrated it, that this so-called "Bosnian Serb army" was in truth made up exclusively of members of the Yugoslav People's Army (JNA)¹¹, deliberately reorganized, and "Serbianized", beforehand by Belgrade to put its genocidal plan into effect. General Dannatt, in his capacity as expert¹², gave a very clear analysis, on the stand, of the evidence of this manipulation, as Laura Dauban noted yesterday. The FRY's concern not to be seen intervening directly in what had become independent Bosnia and Herzegovina thus prompted it to set up this "puppet army" to implement its plans.

14 12. On the specific question of the creation of the VRS, Serbia and Montenegro's response amounts to a flat denial, without any fact being submitted to the Court. Maître de Roux simply asserted that General Mladić had been appointed Commander-in-Chief of the Serb army in Bosnia and Herzegovina by the Supreme Commander of that army, Radovan Karadžić, which, according to him, is enough to establish the independence of the Bosnian Serb army¹³.

⁹CR 2006/17, p. 23, para. 221.

¹⁰See Reply, pp. 553-573.

¹¹CR 2006/8, pp. 40-42, paras. 7-11 (van den Biesen).

¹²CR 2006/23, pp. 17-19 (Dannatt).

¹³CR 2006/19, pp. 46-47, para. 269 (de Roux).

13. This is simply not true. In April 1992 Radovan Karadžić could never have given that promotion without permission from the JNA Chief of Staff, the highest authorities in Belgrade and President Milošević. Radovan Karadžić himself described how Mladić became commander of the Bosnian Serb army: “I asked for Mladic . . . And I was just president of the party, I did not have any state function. We asked for Mladic and said that they should set up the HQ as they saw fit, we wouldn’t interfere . . .”¹⁴

14. Maître van den Biesen has already submitted to the Court evidence from the meeting on 30 April 1992 among the highest-ranking Serb leaders, including Bosnian Serbs. It was at that meeting that it was decided that Mladić would take control of the Bosnian Serb army¹⁵. Yet the Respondent has never mentioned this meeting and continues to make mistaken, baseless assertions totally at odds with the evidence put forward.

15. But the point here is not only the creation of the VRS, or General Mladić’s appointment to head it. Throughout the conflict, until 1995, after the Srebrenica massacres, the Bosnian Serb army formed a single entity with the VJ: it was integrated into the administrative and military systems of the Federal Republic of Yugoslavia and it could not function — that is to say commit the heinous acts which have been described to you — without relying on Belgrade’s power.

The VRS and VJ did not constitute two separate armies

15

16. Bosnia and Herzegovina’s position on this point was further confirmed by the judgment of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in the *Brdjanin* case, cited by Maître Phon van den Biesen during the first round. The Trial Chamber’s conclusion is clear; please allow me to quote it again: “the VRS and the VJ did not constitute two separate armies”¹⁶.

17. That, Madam President, Members of the Court, is the conclusion to which the very numerous elements of fact thus far submitted by Bosnia and Herzegovina should lead you, in establishing Serbia and Montenegro’s international responsibility.

¹⁴ICTY, *Prosecutor v. Slobodan Milošević*, case No. IT-02-54, Exhibit No. P537 (report by R. Donia on the Assembly of Republika Srpska), p. 69.

¹⁵CR 2006/4, pp. 26-27, paras. 18-20 (van den Biesen). See also, ICTY, *Prosecutor v. Milosevic*, case No. IT-02-54, Decision on Motion for Judgement of Acquittal, 16 June 2004, para. 270.

¹⁶ICTY, *Prosecutor v. Brdjanin*, Trial Chamber II, Judgement, 1 September 2004, para. 151. See also, ICTY, *Prosecutor v. Delalic et al. (Celibici)*, case No. IT-96-21, Trial Chamber II, Judgement, 16 November 1998, paras. 232-234.

18. This point is completely ignored by the opposing Party, which admits only that “unfortunately”, in its word, the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia was unwilling to recognize the VJ and VRS as two separate armies, while claiming, in keeping with its long-standing practice, that “reactions of the Serbs [were] entirely to be expected in the prevailing circumstances”¹⁷.

19. First, *in respect of the financing of the VRS*, the army of Republika Srpska, the Applicant had every right to expect substantial explanations, given the substantial body of evidence put forward in its written pleadings and oral argument. That expectation — and this does not really come as a surprise — was frustrated. In reality, there is no need to delve again into the details of the financing of the army of Republika Srpska. As Mr. Torkildsen showed, the entire Republika Srpska budget was financed by Belgrade¹⁸. For the year 1993, we have direct proof that more than 95 per cent of that budget was devoted to military expenditures¹⁹.

20. Next, a great deal of evidence has already been presented concerning *the support in matériel provided to the VRS* by the FRY²⁰. The extent of this contribution inevitably leads to the conclusion that Belgrade exercised total control over the Bosnian Serb army. The Applicant repeatedly cited documents proving that Bosnian Serb forces depended almost exclusively on material resources provided to them by the FRY army²¹. On 16 January 2006 Bosnia and Herzegovina submitted to the Court further evidence of the massive aid supplied by the FRY²². I shall not therefore repeat a long recapitulation of all the ways in which the Respondent’s army completely “kept” its doppelgänger, the army of Republika Srpska. I shall confine myself today to pointing out the existence of two documents, among the most telling and most significant:

16

¹⁷CR 2006/21, p. 17, para. 4 (Brownlie).

¹⁸CR 2006/9, pp. 30-31, para. 20 (Torkildsen).

¹⁹*Ibid.*

²⁰Reply, pp. 685-711, paras. 369-404.

²¹Memorial, pp. 81-93, paras. 2.3.7.1-2.3.8.6; Reply, pp. 685-711, paras. 369-404 and pp. 806-809, paras. 125-130; CR 2006/2, pp. 32-33, para. 13 (van den Biesen); pp. 40-42, paras. 37-42; pp. 46-48, paras. 61-67; CR 2006/4, pp. 12-14, paras. 10-17; pp. 20-21, paras. 41-44 (Karagiannakis); CR 2006/8, pp. 40-42, paras. 7-11, pp. 49-50, para. 35-36 (van den Biesen); CR 2006/9, pp. 33-39, paras. 25-35 (Torkildsen).

²²Documents submitted to the Court on 16 January 2006: docs. 13, 15, 22, 23, 27.

- the first is a report entitled “Analysis of the Combat Readiness and Activities of the Bosnian Serb Army in 1992”. It was prepared in 1993 by the staff of the army of Republika Srpska²³. It contains a representative sample of the different types of resources made available by the FRY, ranging from its telecommunications system²⁴, to the supply of fuel and munitions²⁵, to the intelligence services of the Yugoslav army²⁶. General Dannatt has already explained that these are what an army needs at a minimum to be operational²⁷;
- two years later, on 16 April 1995, in a statement to the Assembly of Republika Srpska, meeting at Sanski Most, General Mladic publicly described the extent of the Yugoslav army’s supply of munitions to the Republika Srpska army²⁸. General Mladic’s own figures show that some 90 per cent of the munitions came from the FRY army, the first half of which from what the JNA had given to the Serb forces when it “officially” withdrew, the second furnished afterwards²⁹.

17 21. Our opponents, however, claim to see nothing wrong with what they call, as I have already pointed out, the “assistance” furnished to the Bosnian Serbs³⁰. Seeing this as nothing but “activities which were lawful and, in all the circumstances, perfectly reasonable”³¹, they attempt to escape an objective truth, substantiated by the facts: that is, the complete subordination of the army of Republika Srpska to the armed forces commanded by Belgrade. At any rate, and even if the term “assistance” is accepted, the Respondent’s conduct contravened Security Council decisions but also, and most importantly, was wholly aimed at supporting the genocidal war effort in Bosnia and Herzegovina.

²³ICTY, *Prosecutor v. Slobodan Milošević*, case No. IT-02-54, Exhibit No. C4712, p. 127-132.

²⁴*Ibid.*, p. 33. See also ICTY, *Prosecutor v. Slobodan Milošević*, case No. IT-02-54, testimony of General Rupert Smith, CR 9 October 2003, pp. 27299-27300.

²⁵*Ibid.*, p. 93. See also ICTY, *Prosecutor v. Brdjanin*, Trial Chamber II, Judgement, 1 September 2004, para. 145.

²⁶*Ibid.*, p. 85.

²⁷CR 2006/23, pp. 24-27 (Dannatt).

²⁸ICTY, *Prosecutor v. Slobodan Milošević*, case No. IT-02-54, Exhibit No. 427, tab No. 54, p. 18.

²⁹CR 2006/23, p. 27 (Dannatt).

³⁰CR 2006/17, pp. 15-20, paras. 186-207 (Brownlie).

³¹CR 2006/17, p. 20, para. 207 (Brownlie).

(ii) The status of VRS officers (the 30th Personnel Centre) as a *de jure* organ of the FRY

22. Madam President, Members of the Court, if the Respondent's oral argument is to be believed, the Applicant is simply applying exceptionalism to the Serbs. The Court thus heard the peculiar argument that VRS officers and former JNA officers who joined the army of Bosnia and Herzegovina — an army, let us recall, of a legitimate State recognized by the international community — should be considered alike³². The only thing which the Respondent neglects to mention in its general downplaying of events is the only conclusive element in determining the nature of the Bosnian Serb army: that is the fact that *all VRS officers remained members of the army of the Federal Republic of Yugoslavia*. The issue is not to ascertain the new employment taken up by former JNA members when that army was dissolved. Bosnia and Herzegovina is citing a specific fact here: the continued membership of VRS officers in the FRY army (VJ). This fact is clearly decisive in attributing the genocide committed by the VRS in Bosnia and Herzegovina to the Federal Republic of Yugoslavia. The Respondent has not however given us a response. The role of the VJ 30th Personnel Centre was not even mentioned, except implicitly when counsel for Serbia and Montenegro affected to see nothing "surprising" in the fact that Belgrade paid the salaries of VRS officers³³. The Agent of Serbia and Montenegro contended, very curtly by the way, that the "Republika Srpska Government was responsible for funding [the] troops", offering no support for that assertion³⁴.

18

23. In the absence of a specific response from our opponents, and even though Bosnia and Herzegovina's team has presented its arguments in this regard³⁵, I cannot hide from you, Members of the Court, the great difficulty in which I find myself on returning to this point during the second round of Bosnia and Herzegovina's oral argument. Am I to consider that the fact that *de jure* organs of the Respondent participated directly in the genocide perpetrated on the territory of Bosnia and Herzegovina is no longer a point of contention between the Parties and therefore no longer needs to be addressed in an oral statement³⁶? By way of caution, and if you would allow me,

³²CR 2006/21, p. 18, para. 5 (Brownlie).

³³*Ibid.*

³⁴CR 2006/15, p. 20, para. 150 (Stojanović).

³⁵CR 2006/8, pp. 42-47, paras. 12-29 (van den Biesen); CR 2006/9, pp. 25-27, paras. 7-13 (Torkildsen); CR 2006/10, pp. 24-25, para. 33 (Condorelli). See also Reply, pp. 647-674, paras. 304-345.

³⁶Rules of Court, Art. 61, para. 1.

Madam President, I shall however say a few more words recapitulating our position on this major point.

24. *First*, Serbia and Montenegro has not formally denied that two administrative units of its army staff, the 30th and 40th Personnel Centres, were created in November 1993 in order to “regularize”, if I may put it that way, the position of officers belonging to the VJ but serving in the army of Republika Srpska or in the army of Republika Srpska Krajina³⁷. This decision was taken in order to establish an administrative structure for dealing with officers working in VRS uniform, for whom practical arrangements were already in place when the FRY army supposedly withdrew from the territory of Bosnia and Herzegovina.

25. *Second*, the 30th and 40th Centres were responsible — until very recently — not only for processing the pay of VRS officers, but also for all questions concerning the status of these military personnel; Laura Dauban summarized this yesterday.

19

26. Madam President, Members of the Court, the organic unity of the armed forces of the Federal Republic of Yugoslavia and of Republika Srpska is thus demonstrated by their exclusive financial, economic and administrative ties. Even if it were accepted that Republika Srpska was in fact independent — which is not justified by any fact — it would be quite wrong to regard members of the VJ as on secondment to Republika Srpska. Not only did they remain under the FRY’s administrative régime, but, most importantly, the operational mission they were assigned was completely under Belgrade’s political direction. This strategic unity, which originated in the Yugoslav capital and of which Bosnia and Herzegovina has already provided many illustrations³⁸, was confirmed by General Dannatt in his testimony³⁹.

27. In conclusion, Madam President, Members of the Court, in the light of all the factual elements I have just set out, Serbia and Montenegro’s claim that Republika Srpska was independent of the Respondent when the genocide was perpetrated is without merit. Bosnia and Herzegovina has shown that this entity remained at all times in the hands of the Federal Republic of Yugoslavia and that, as such, it must be considered to be a *de facto* organ of that State. Further,

³⁷CR 2006/9, p. 26, para. 10 (Torkildsen).

³⁸CR 2006/4, pp. 10-12, paras. 2-9 (Karagiannakis); CR 2006/4, pp. 26-28, paras 18-20, pp. 38-39, paras. 8-10 (van den Biesen) ; CR 2006/8, pp. 55-60, paras. 65-83 (van den Biesen).

³⁹CR 2006/23, p. 44 (Dannatt).

Bosnia and Herzegovina has established that the so-called armed forces of Republika Srpska were not only completely dominated by the Respondent but also were made up of *de jure* members of the Respondent's army. On these various bases, Serbia and Montenegro has incurred international responsibility for the commission of genocide in Bosnia and Herzegovina.

28. Laura Dauban's task will be to show you, after I have finished, that the Respondent's army, without even hiding behind the name "VRS", also openly participated in acts of genocide.

29. Madam President, Members of the Court, I thank you most sincerely for your kind attention. I would ask you, Madam President, to give the floor to Laura Dauban now.

Thank you, Madam President.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur Ollivier. Je donne à présent la parole à Mme Dauban.

20

Mme DAUBAN :

UNITE OPERATIONNELLE DES FORCES DU DEFENDEUR

1. Madame le président, Messieurs de la Cour, dans nos écritures et dans nos plaidoiries, nous avons relevé plusieurs cas de ce qu'il est convenu d'appeler des opérations conjointes menées par les forces de la RFY avec celles de leurs partenaires, les Serbes de Bosnie, et certaines fois avec également les forces de la prétendue République Srpska de Krajina. Nous avons défini une opération conjointe comme étant une opération au cours de laquelle plus d'une unité militaire, quelle qu'en soit l'origine, se réunissent et agissent en poursuivant le même objectif.

2. Les conseils du défendeur n'ont pas traité de manière sérieuse de la majorité de ces opérations, alors qu'ils ont mis l'accent dans leur réponse sur la thèse selon laquelle il s'agissait d'une guerre civile, que ces actions étaient localisées et que les Bosniaques étaient les agresseurs. C'est ainsi qu'ils ont considéré les opérations menées par la JNA et des paramilitaires dans le cadre du nettoyage ethnique intervenu en Bosnie-Herzégovine en 1992, les opérations menées dans la vallée de la Drina en 1993 et l'opération Pauk dans la poche de Bihac, située dans le nord-est de la Bosnie, en 1994, opérations dont je vais traiter ce matin.

La pertinence des opérations conjointes

3. Le général Dannatt a expliqué à la Cour que c'est l'intention qui sous-tendait ces opérations conjointes qui, en termes militaires, en déterminait la légitimité. Il a conclu que les opérations militaires conjointes des Serbes «couvaient quelque chose de vraiment répréhensible»⁴⁰ et cela en raison même de l'intention qui les sous-tendait. Nous avons déjà démontré à la Cour que le but poursuivi, ou l'intention politique, était d'avoir un seul Etat pour tous les Serbes. Ceci a été déclaré par — notamment — M. Milosevic en 1991, lorsqu'il a dit dans un entretien accordé à la BBC que le peuple serbe voulait vivre dans un seul Etat et que la division du peuple serbe entre différents Etats n'était tout simplement pas acceptable⁴¹. Rien n'a été dit sur cela par le défendeur.

21 4. L'on peut cependant voir que le but poursuivi au niveau le plus élevé de la hiérarchie politique à Belgrade était pour les Serbes de se retrouver tous dans un seul Etat et la réalisation d'une intention politique plus vaste, à savoir la création d'un Etat serbe pour le peuple serbe⁴². Ce but, de fait, était reflété dans l'objectif n° 1 des objectifs stratégiques des Serbes de Bosnie : «1. Etablir les frontières d'Etat séparant le peuple serbe des deux autres communautés ethniques.»⁴³

5. La mise en œuvre de ce plan, sous la forme d'opérations menées par les forces de la RFY — et ces forces comprenaient l'armée, la JNA et des paramilitaires — ainsi que par des forces locales des Serbes de Bosnie, a démontré que ce but était en vérité de faire disparaître les non-Serbes de l'Etat en question. Ainsi, ces opérations conjointes étaient menées principalement de la manière la plus grossière : des civils bosniaques et croates bosniaques étaient choisis pour cibles, et étaient soit déplacés, détenus ou liquidés. Le territoire de cet Etat serbe fut ethniquement nettoyé, toutes les traces des populations qui y avaient vécu en étant effacées. Nous avons établi cet état de fait tout au long de nos plaidoiries du premier tour.

6. Nous avons en outre établi le fait que le souhait du défendeur de créer un seul Etat pour tous les Serbes s'était traduit en divers buts territoriaux poursuivis par les dirigeants de la RFY et des Serbes de Bosnie. Pour ces derniers, les six objectifs stratégiques, que nous avons décrits, illustrent de façon plus détaillée le premier objectif dont j'ai parlé ci-dessus. L'objectif n° 3 est, par

⁴⁰ CR 2006/23, p. 43 (Dannatt).

⁴¹ *Ibid.*, p. 21.

⁴² *Ibid.*, p. 43.

⁴³ CR 2006/4, p. 19, par. 37 (Van den Biesen).

exemple, ainsi libellé : «3. Etablir un corridor dans la vallée de la Drina, c'est-à-dire supprimer la frontière que constitue la Drina entre les Etats serbes.»⁴⁴ Pour la RFY, nous avons déjà évoqué la déclaration faite par M. Mihalj Kertes en 1991, selon laquelle les dirigeants de Serbie voulaient qu'un territoire s'étendant sur 50 kilomètres à partir de la Drina fût serbe⁴⁵.

7. En vérité, cette intention politique, cette volonté politique, du défendeur n'était guère secrète et était reflétée dans des déclarations publiques de responsables du gouvernement du défendeur. Le 25 septembre 1995, Milan Milutinovic, ministre des affaires étrangères du défendeur à l'époque, disait : «Pour la première fois dans l'histoire, les Serbes ont eu la chance de créer un Etat sur la rive occidentale de la Drina et d'établir un lien avec la mère patrie, ce qui ouvrait la voie à une plus grande intégration de la nation serbe.»⁴⁶

22

8. Madame le président, Messieurs de la Cour, nous avons montré comment les opérations conjointes avaient été menées dans des zones d'importance stratégique afin de réaliser l'intention politique visant à ce que tous les Serbes vivent dans un seul Etat. Dans nos écritures et dans nos plaidoiries du premier tour, nous avons décrit le schéma de la prise de contrôle des municipalités situées dans le nord et l'ouest de la Bosnie.⁴⁷ L'existence de ce schéma n'a pas été du tout niée par le défendeur, ni dans ses écritures, ni dans ses plaidoiries. Nous avons montré que les opérations menées, en particulier celles qui ont été menées au tout début de l'année 1992, étaient des actions de pur nettoyage ethnique visant à éliminer les Bosniaques et les Croates de Bosnie des zones appelées à devenir serbes.

9. L'essentiel de nos plaidoiries du premier tour a reposé sur le fait que les civils bosniaques et croates bosniaques étaient soit liquidés, détenus, violés et/ou chassés de ces territoires. Le défendeur n'a toutefois ni nié ni essayé d'expliquer ces actions, en dépit du fait que nous avons constamment montré l'implication directe des forces de Belgrade dans le nettoyage ethnique et fait apparaître le rôle moteur qu'elles y avaient joué.

⁴⁴ *Ibid.*, par. 37 (Van den Biesen).

⁴⁵ CR 2006/4, p. 38, par. 9 (Van den Biesen).

⁴⁶ *VIP Daily News Report*, n° 576, lundi 25 septembre 1995, p. 5.

⁴⁷ CR 2006/05 (Karagiannakis) et CR 2006/06 (Dauban).

10. En plusieurs occasions, le défendeur a utilisé, comme je l'ai dit hier, l'ouvrage de la CIA, *Balkan Battlegrounds*, pour donner crédibilité à ses affirmations. Néanmoins, s'agissant de l'éclatement des combats en Bosnie-Herzégovine, ledit ouvrage dit, et je voudrais ici citer le passage en question :

«[S]uite aux préparatifs du SDB [service de sécurité d'Etat de Serbie à Belgrade] et de la JNA, à l'éclatement des combats en avril 1992, les forces fédérales et les forces serbes de Bosnie étaient constituées de quatre types de formations armées : l'armée régulière populaire de Yougoslavie [JNA], les unités de volontaires levées par la JNA, des détachements de défense territoriale municipale des Serbes de Bosnie (TO) et des forces de police du ministère serbe de l'intérieur de Bosnie.»⁴⁸

Il s'agissait-là donc d'une opération conjointe véritable et, de fait, ce que l'on peut voir, c'est que le rôle de la JNA et des paramilitaires venus de la RFY a été, ainsi que nous l'avons constamment démontré, un rôle crucial dans le nettoyage ethnique des territoires de Bosnie⁴⁹. Ces opérations montrent également que la JNA n'avait aucune intention réelle de se retirer du territoire de la Bosnie-Herzégovine, une fois que celle-ci fut reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain. Tout au contraire, la JNA participait à des opérations de nettoyage ethnique et des fois les coordonnait dans les municipalités stratégiquement importantes.

23

Le rôle de la JNA dans les opérations conjointes de 1992

11. Madame le président, hier, j'ai traité de l'affirmation du défendeur selon laquelle, en mars 1992 déjà, la JNA n'exerçait plus de contrôle sur la Bosnie-Herzégovine. Que pareille déclaration soit fausse peut être encore démontré par le rôle joué par la JNA dans le nettoyage ethnique intervenu en Bosnie-Herzégovine en 1992. Par exemple, dans un document publié par le parti démocratique serbe de Bosnie en décembre 1991, document intitulé «Directive relative à l'organisation et à l'activité des institutions du peuple serbe de Bosnie-Herzégovine dans des circonstances exceptionnelles», la JNA est clairement désignée en tant que force en charge de la mobilisation des Serbes de Bosnie. Ledit document a été reçu devant le TPIY en tant qu'élément de preuve dans l'affaire *Stakic* et a été abondamment mentionné par la suite dans le jugement rendu par la Chambre de première instance. Dans deux passages du document, les cellules de crise serbes

⁴⁸ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. I, p. 129.

⁴⁹ CR 2006/05 (Karagiannakis); CR 2006/06 (Dauban); CR 2006/09 (Karagiannakis).

reçoivent pour instructions de «mobiliser toutes les forces de police se trouvant parmi le peuple serbe et, en collaboration avec les postes de commandement et le quartier général de la JNA, de veiller à leur soumission graduelle»⁵⁰. En outre, dans le même document, la JNA est visée en tant que «nos forces armées»⁵¹.

12. De fait, les événements se déroulaient suivant un schéma très clair. Cela a été démontré devant la Cour déjà par la Bosnie-Herzégovine et cela a été mentionné de manière succincte par Miroslav Deronjic, participant qui s'est confessé de lui-même et auquel il a été fait référence fréquemment; il a dit, dans la déposition de témoin faite dans le cadre de l'affaire le concernant, ce qui suit :

«D'abord, les volontaires arrivaient en un certain endroit et ensuite le reste suivait, à savoir massacres, liquidations, intimidation des résidents, panique, etc. Et c'est seulement ensuite que l'armée, la JNA, arrivait et se lançait dans une sorte de tentative de restauration de l'ordre. Toutefois, tout ce qui en résultait c'était l'intimidation des résidents, les Musulmans, et un nettoyage ethnique s'ensuivait.»⁵²
[Traduction du Greffe.]

13. Madame le président, Messieurs de la Cour, les actions menées par la JNA en 1992 consistaient en une participation à la fois active ou passive. Dans les deux cas, le rôle de la JNA était de poursuivre l'objectif global.

14. La participation passive de la JNA consistait habituellement à laisser des unités paramilitaires venues de la RFY se charger de l'opération. C'est ce qui s'est vu, et nous avons démontré cela, au cours de la première opération militaire menée pour prendre le contrôle de Bijeljina et procéder à son nettoyage ethnique à la fin du mois de mars 1992. Les unités qui ont participé à l'opération étaient des unités de paramilitaires venues de RFY, y compris des unités qui se trouvaient sous le commandement d'Arkan et de Seselj et des unités de paramilitaires serbes bosniaques. Au cours de nos plaidoiries du premier tour, nous avons montré à la Cour certaines des images les plus horribles provenant de la prise de cette municipalité. En outre, le contrôle de ces forces, comme l'a expliqué Mme Karagiannakis⁵³, relevait du gouvernement du défendeur,

24

⁵⁰ TPIY, *Le procureur c. Stakic*, affaire n° IT-97-24, pièce P3a, p. 4 et 7.

⁵¹ *Ibid.*

⁵² TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, déposition de Miroslav Deronjic, pièce P600a, p. 19-20.

⁵³ CR 2006/9 (Karagiannakis).

comme c'était le cas, s'agissant de la responsabilité des actions qu'elles ont menées. Rien, cependant, n'a été dit sur ce point par le défendeur.

15. Dans nos plaidoiries du premier tour, nous avons traité de la prise de contrôle de la municipalité de Visegrad et en particulier du rôle qu'a joué la JNA au cours de l'opération. Nous avons démontré que, contrairement aux assurances données par la JNA, celle-ci n'a pas agi en tant qu'armée s'occupant du maintien de la paix, mais a pris part au nettoyage ethnique⁵⁴. Le défendeur a ignoré cet élément de preuve et a continué à présenter la fausse image d'une JNA ripostant à des attaques et n'étant entrée dans la ville que pour en assurer la défense⁵⁵. Au début, l'arrivée de la JNA a effectivement produit un effet d'apaisement, comme l'a indiqué la Chambre de première instance du TPIY⁵⁶ qui a jugé l'affaire *Vasiljevic* — une affaire dans laquelle a été reconnu coupable un membre d'un groupe paramilitaire présent à Visegrad —, mais, ce qui est plus important, le jugement rendu par la Chambre de première instance a ajouté que la JNA avait participé au nettoyage ethnique dans cette municipalité⁵⁷. En outre, nous avons démontré qu'un des groupes paramilitaires responsables des atrocités commises à Visegrad était placé sous le commandement de la JNA⁵⁸; il s'agit de cette même JNA, Madame le président, que le défendeur prétend avoir été sur la défensive et qui aurait protégé les civils.

16. Une autre forme d'implication de la JNA dans les opérations conjointes se traduisait par une participation active aux opérations, ainsi que cela a été démontré dans la prise de contrôle de Zvornik le 9 avril 1992. *Balkan Battlegrounds* a décrit l'attaque contre cette municipalité et dit que le rôle de la JNA était en vérité un rôle de «soutien actif»⁵⁹. La Cour a déjà vu la transcription vidéo de l'entretien avec Jose Maria-Mendiluce, dans lequel celui-ci affirmait que le bombardement de la ville de Zvornik provenait de l'autre rive de la Drina, à savoir de la RFY⁶⁰. Le

25

⁵⁴ CR 2006/6, p. 17, par. 23 (Dauban).

⁵⁵ CR 2006/20, p. 34, par. 25 (Cvetkovic).

⁵⁶ TPIY, *Le procureur c. Vasiljevic*, affaire n° IT-98-32, Chambre de première instance, jugement, 29 novembre 2002, par. 43.

⁵⁷ *Ibid.*, para. 44.

⁵⁸ CR 2006/6, p. 17, par. 24 (Dauban).

⁵⁹ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. I, p. 137.

⁶⁰ CR 2006/6, p. 16, par. 21 (Dauban).

Battlegrounds, une source fréquemment invoquée par lui, dit que les forces qui ont attaqué Zvornik étaient

«un mélange confus de troupes professionnelles et de troupes ultranationalistes, comprenant des éléments des TO de Zvornik, sans doute des éléments de la police locale, de l'unité d'Arkan, du «mouvement Chetnik serbe» du dirigeant ultranationaliste serbe Seselj, du département de la sécurité d'Etat serbe (RDB), une unité chargée des opérations spéciales et des forces régulières de la JNA, toutes forces qui étaient appuyées par des tirs d'artillerie provenant de la Serbie»⁶¹.

17. Madame le président, Messieurs les juges, dans la municipalité de Bratunac, la JNA est arrivée entre les 21 et 23 avril 1992, alors que la ville elle-même se trouvait sous contrôle serbe : cela avait été rendu possible grâce aux actions des prétendus «volontaires» venus de RFY⁶². Le jugement rendu par la Chambre de première instance dans l'affaire *Deronjic* a dit ce qui suit :

«Au cours du conflit, les Serbes de Bosnie, la JNA et les forces paramilitaires ont mené des attaques systématiques et sur une grande échelle contre la population civile de cette région. La municipalité de Bratunac a été prise par les forces serbes de Bosnie le 17 avril 1992 et un effort systématique a été déployé pour désarmer la population musulmane bosniaque de la municipalité, ce qui a été mené à bien à la fin du mois d'avril 1992.»⁶³ [Traduction du Greffe.]

18. Nous avons montré dans nos plaidoiries du premier tour que le rôle dévolu à la JNA était de désarmer les Musulmans dans les villages situés autour de la ville. La Chambre chargée du procès de première instance en l'affaire *Deronjic* a dit que ce désarmement des civils constituait un élément important permettant d'assurer et de faciliter le déplacement des Musulmans bosniaques⁶⁴ :

«Le capitaine Reljic [qui était en charge des unités de la JNA dans la ville] avait planifié le désarmement des villages musulmans de la municipalité de Bratunac et y avait concouru. L'unité de la JNA commandée par le capitaine Reljic, les TO, et la police participaient conjointement au désarmement des villages musulmans. Après le désarmement d'un village musulman, la JNA et la police annonçaient que l'armée allait garantir la sécurité des résidents.»⁶⁵ [Traduction du Greffe.]

19. Malheureusement, Madame le président, la JNA ne tenait pas sa parole et, plutôt que de garantir la sécurité des résidents désarmés, elle agissait en réalité dans un sens totalement opposé. Nous avons déjà parlé de l'une des attaques les plus terribles menées contre un village désarmé : il

⁶¹ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. I, p. 136-137.

⁶² TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, Chambre de première instance, jugement, 30 mars 2004, par. 70.

⁶³ *Ibid.*, par. 67.

⁶⁴ *Ibid.*, par. 79.

⁶⁵ *Ibid.*, par. 77.

26 s'agit de l'attaque contre le village de Glogova, à laquelle a participé la JNA⁶⁶. Pourtant, le défendeur ne fait aucune mention de cela, en dépit du fait que l'attaque coordonnée menée contre les civils faisait partie d'une opération conjointe à laquelle a pris part la JNA, les forces de défense territoriales de Bratunac, la police et les volontaires paramilitaires venus de RFY⁶⁷. Un nombre total de soixante-quatre civils bosniaques désarmés ont été tués de sang-froid par des membres desdites forces, au cours de la prise de contrôle du village⁶⁸. Ceux qui n'avaient pas été tués avaient été chassés de leurs maisons et déportés ailleurs : leurs maisons et leurs biens, y compris la mosquée de la ville, avaient été détruits, tout cela le 9 mai 1992⁶⁹.

20. Dans nos plaidoiries du premier tour, nous avons exposé de manière détaillée la manière dont la JNA était responsable d'une partie de la destruction du patrimoine culturel de Bosnie-Herzégovine⁷⁰. Aucune mention n'a absolument été faite de cela par le défendeur dans ses plaidoiries du premier tour.

21. Madame le président, Messieurs les juges, le général Dannatt a donné son avis d'expert militaire à la Cour et a expliqué que la structure de commandement au sein de la JNA suivait le système *Befehlstaktik* qui laissait peu de place à l'interprétation des ordres reçus aux échelons inférieurs de la chaîne de commandement⁷¹. Il s'agit là d'un point important, voire crucial, parce qu'il démontre que le rôle de la JNA en Bosnie-Herzégovine était un rôle qui lui était dévolu par l'échelon le plus élevé de sa hiérarchie, à savoir par le défendeur. Il ne s'agissait pas — et il ne pouvait s'agir — d'unités de la JNA agissant indépendamment de la chaîne de commandement et prenant part à des activités sur lesquelles l'armée elle-même n'exerçait pas de contrôle : aucune marge de manœuvre n'existait au sein de l'armée pour pareille initiative.

⁶⁶ CR 2006/6, p. 23, par. 38 (Dauban).

⁶⁷ TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, Chambre de première instance, jugement, 30 mars 2004, par. 90.

⁶⁸ *Ibid.*, par. 97.

⁶⁹ *Ibid.*, par. 100 et 102.

⁷⁰ CR 2006/5, p. 56, par. 34 (Dauban).

⁷¹ CR 2006/23, p. 12 (Dannatt).

**Le rôle des paramilitaires venus de la RFY dans la prise de contrôle
des municipalités en 1992**

27

22. Madame le président, Messieurs les juges, comme nous l'avons montré dans nos écritures et au cours de nos plaidoiries, les éléments de la JNA n'étaient pas les seuls acteurs avec une chaîne de commandement remontant jusqu'à Belgrade qui ont participé à la prise de contrôle des municipalités; il y avait également des unités paramilitaires venues de la RFY. La Bosnie-Herzégovine a produit des preuves concernant ces unités dans ses écritures et au cours de ses plaidoiries⁷².

23. La réaction du défendeur devant les preuves présentées par la Bosnie-Herzégovine au sujet du rôle des paramilitaires engagés dans les opérations conjointes en Bosnie sur ordres de la RFY n'a porté que sur la question du lien avec Belgrade⁷³.

24. Madame le président, pour démontrer davantage le mal-fondé de cette hypothèse, je voudrais dire ce qui suit. Devant la Cour ont été projetées des images de MM. Arkan et Seselj, qui dirigeaient les unités paramilitaires les plus brutales et les plus impitoyables en Bosnie⁷⁴. Arkan a dit qu'il opérait sous le commandement militaire de la JNA tant en Croatie qu'en Bosnie⁷⁵. Devant la Cour ont également été projetées des images vidéo de Seselj affirmant que ses troupes de volontaires étaient entraînées, financées et armées par Belgrade⁷⁶; pour reprendre les termes mêmes de Seselj, «la Serbie faisait tout pour nous»⁷⁷. Seselj poursuit et confirme la nature conjointe de l'opération de nettoyage ethnique en Bosnie-Herzégovine, en déclarant que les Bérêts rouges — un groupe paramilitaire venu de RFY — se trouvaient là de même que ses propres troupes ainsi que des unités de Serbes bosniaques, mais que l'opération était planifiée à Belgrade et que les meilleures unités de combat provenaient effectivement de Serbie⁷⁸.

25. Cette affirmation est confortée par la déclaration de Miroslav Deronjic, qui a décrit une réunion tenue en Serbie avec la participation de Frenki Simatovic, le commandant du service de

⁷² CR 2006/9 (Karagiannakis).

⁷³ CR 2006/26, p. 16, par. 3 (Brownlie).

⁷⁴ CR 2006/6 (Dauban).

⁷⁵ CR 2006/9, p. 19, par. 34 (Karagiannakis).

⁷⁶ CR 2006/23, p. 33 (Dannatt).

⁷⁷ Elément vidéo soumis par la Bosnie-Herzégovine le 16 janvier 2006, DVD n° 2.

⁷⁸ *Ibid.*

28

sécurité d'Etat de Serbie, et de Vinko Pandurevic, un officier de la VJ servant dans les rangs de la VRS par l'entremise du 30^e centre du personnel. La réunion s'était tenue pour discuter des activités qui étaient menées dans la vallée de la Drina. Frenki Simatovic a dit que les tâches qui devaient être accomplies par le ministère de l'intérieur de Serbie et par les Serbes de Bosnie «avaient été arrêtées au niveau le plus élevé des milieux militaires, politiques et de l'Etat de la Republika Srpska et de la Serbie»⁷⁹ [traduction du Greffe]. De fait, Vinko Pandurevic était préoccupé par la question de savoir qui commandait ces formations paramilitaires. Je vais à présent citer la déposition de témoin de M. Deronjic, qui a été reçue comme élément de preuve dans le cadre de l'affaire le concernant, déposition au cours de laquelle il a donné la réponse suivante :

«Simatovic nous a dit qu'il s'agissait d'une structure spéciale placée sous son commandement, et que chaque camp aurait son propre commandant. Mais que, quoi qu'il en soit, il s'agissait de quelque chose de distinct, une structure spéciale qui était placée sous son commandement. Il a dit qu'il y aurait naturellement collaboration avec l'armée de la Republika Srpska, mais que les échelons inférieurs du commandement n'avaient aucune autorité sur les unités en question.»⁸⁰ [Traduction du Greffe.]

26. Le fait que les unités du service de sécurité d'Etat de la Serbie, sous le contrôle de Frenki Simatovic, ont pris part au nettoyage ethnique a déjà été établi devant la Cour⁸¹. En outre, les registres concernant les combattants des Bérets rouges, qui ont été reçus comme éléments de preuve devant le TPIY, démontrent que lesdits combattants se trouvaient en opération en Bosnie-Herzégovine. Ces registres montrent, Madame le président, que ces combattants sont morts au combat au cours d'opérations menées vers la fin de l'année 1992 dans la région de Bratunac⁸².

27. Ainsi que nous l'avons montré dans les plaidoiries faites jusqu'ici sur les données de fait, le schéma qui apparaît clairement est celui d'un nettoyage ethnique intense, en particulier au début de l'année 1992, nettoyage auquel ont pris part des forces venant de RFY, à savoir la JNA et des paramilitaires, agissant de concert avec des unités locales de Serbes de Bosnie. Le défendeur n'a

⁷⁹ TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, déposition de Miroslav Deronjic, pièce P600a, par. 39.

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ CR 2006/9 (Karagiannakis).

⁸² TPIY, *Le procureur c. Naser Oric*, affaire n° IT-03-68, pièces n^{os} D94 et D95.

produit aucun élément de preuve pour réfuter le fait que c'était à Belgrade que ces opérations conjointes étaient coordonnées.

Opérations autour de la vallée de la Drina en 1993

29 28. Madame le président, Messieurs les juges, les opérations menées autour de la vallée de la Drina en 1993 ont été exposées à la Cour par M. van den Biesen⁸³, qui a montré que le nettoyage ethnique de 1992 a abouti à une situation dans laquelle les civils musulmans, déplacés d'autres zones de l'est de la Bosnie, avaient cherché refuge à Srebrenica, Zepa et Gorazde — zones qui se trouvaient sous contrôle du Gouvernement bosniaque⁸⁴. Nous avons établi que les opérations dans la vallée de la Drina en 1993 visaient à s'assurer le contrôle de la zone, de sorte que le défendeur puisse réaliser l'objectif consistant à avoir sur la rive bosniaque de la Drina un territoire de 50 kilomètres pour les Serbes⁸⁵. Des forces venant des deux rives de la Drina, à savoir du territoire du défendeur, ont pris part à ces opérations, et nous avons montré à la Cour des preuves documentaires du fait que le défendeur avait participé à ces opérations⁸⁶.

29. Les conseils du défendeur ne sont pas revenus sur plusieurs éléments présentés par M. van den Biesen, mais ont plutôt mis l'accent sur les attaques menées contre des hameaux serbes et contre d'autres lieux de peuplement serbe de la région, en tentant ainsi de justifier le massacre commis par la suite à Srebrenica. Mme Karagiannakis a déjà traité de ces arguments dans sa plaidoirie sur le génocide commis à Srebrenica⁸⁷. Le défendeur n'a pas nié qu'il y avait eu décision des dirigeants de la RFY de s'assurer du côté serbe de la Drina un territoire de 50 kilomètres; il n'a pas davantage nié qu'existait un plan visant à s'assurer un contrôle sur la vallée de la Drina jusqu'à la frontière avec la Serbie. De fait, dans une citation tirée de *Balkan Battlegrounds*, le défendeur a apporté la confirmation qu'il s'agissait là de l'objectif poursuivi par les Serbes :

«Couronnant d'importantes victoires remportées dans toute la vallée en 1992, cette offensive obligea les Serbes de Bosnie à mettre au point une offensive stratégique pour 1993 afin de s'assurer le contrôle de la vallée de la Drina jusqu'à la frontière avec la Serbie. En cas de succès, cette campagne devait permettre à la

⁸³ CR 2006/4 (Van den Biesen, «Srebrenica, ou le nettoyage ethnique dans l'est de la Bosnie»).

⁸⁴ *Ibid.*, par. 14.

⁸⁵ *Ibid.*, par. 9.

⁸⁶ *Ibid.*, par. 15-19.

⁸⁷ CR 2006/32 (Karagiannakis).

République serbe d'atteindre son objectif de guerre, qui était d'unir sa frontière à celle de la Serbie proprement dite.»⁸⁸

30. Le conseil du défendeur à toutefois présenté les opérations menées dans la vallée de la Drina au cours de l'année 1993 comme des opérations défensives⁸⁹, les forces armées bosniaques étant présentées comme les agresseurs⁹⁰. A l'appui de cette affirmation, le défendeur invoque abondamment deux sources : *Balkan Battlegrounds* et le rapport commandité par le Gouvernement néerlandais sur Srebrenica, rapport auquel je vais me référer dorénavant en tant que rapport NIOD.

30 31. Le premier passage tiré de *Balkan Battlegrounds*⁹¹, bien que cité de manière exacte, lorsqu'il est examiné dans le contexte général dans lequel les événements se sont déroulés, tel que décrit par la même source, diffère plutôt de l'image que voudrait en tirer le défendeur, qui a essayé de décrire Naser Oric et ceux qui ont pris part à des raids contre des villages serbes comme des terroristes voulant procéder à un nettoyage ethnique de la région. A l'appui de cette affirmation, le défendeur a cité des parties du texte soigneusement choisies, mais dont la pertinence ne résiste cependant pas à un examen attentif. Tout d'abord, les Musulmans bosniaques sont définis dans *Balkan Battlegrounds* comme «des défenseurs de Srebrenica»⁹², dans la présentation générale concise des événements qui se sont déroulés dans la région au tout début de l'année 1992, présentation qui émane de la même source que celle qu'utilise le défendeur :

«Des troupes TO serbes et des volontaires armés dirigés par le président local du SDS [le parti démocratique serbe de Bosnie], Goran Zekic, ont pris le contrôle de Srebrenica le 18 avril exigeant des Musulmans de la ville de rendre leurs armes personnelles et officielles. Alors, sous la direction du charismatique Naser Oric, qui avait servi dans la police spéciale serbe, les Musulmans ont organisé des contre-attaques en harcelant ainsi les occupants serbes par des attaques menées tout au long du mois d'avril.»⁹³

32. En second lieu, l'image que *Balkan Battlegrounds* présente des «protagonistes» musulmans n'est pas la même que celle présentée par le défendeur. Le livre souligne le fait que les troupes de combats d'Oric étaient suivies d'une «horde de réfugiés musulmans, des hommes et des

⁸⁸ CR 2006/16, p. 10-11, par. 5 (Brownlie).

⁸⁹ CR 2006/17, p. 45, par. 311 (Brownlie).

⁹⁰ CR/2006/16, p. 10-11, par. 3-6 (Brownlie).

⁹¹ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. I, p. 184.

⁹² *Ibid.*, vol. II, p. 336.

⁹³ *Ibid.*

femmes, des jeunes et des personnes âgées, qui étaient poussés par la faim et, dans de nombreux cas, animés d'une soif de vengeance ... la plupart ... n'ayant rien d'autre que leurs mains nues [pour se battre]»⁹⁴.

33. L'on peut voir dans ce qui précède que ces attaques étaient menées par des troupes qui n'étaient pas suffisamment armées et par des personnes qui ne vivaient pas dans de bonnes conditions, cela étant la conséquence d'attaques serbes antérieures, ainsi que nous l'avons déjà dit, et cela ayant eu pour résultat une concentration de réfugiés bosniaques déplacés dans la zone assiégée par les Serbes.

34. Les conclusions tirées par le conseil du défendeur, sur la base du rapport NIOD, sont également le résultat de citations tronquées. Les paragraphes cités apparaissent au milieu d'une description d'offensives et de contre-offensives menées des deux côtés et figurent dans une section intitulée «Les Musulmans contre-attaquent», qui décrit les efforts déployés par la «résistance musulmane» visant à créer une zone continue, d'un seul tenant, pour unifier les différentes poches de résistance. Le contexte est, dès lors, celui d'une offensive serbe à grande échelle, et les agresseurs sont clairement les Serbes. Ceci peut se voir dans le paragraphe qui précède immédiatement le passage cité par le défendeur :

31

«D'un point de vue serbe, l'objectif consistant à nettoyer l'est de la Bosnie des Musulmans n'a point été couronné de succès. Même si la majeure partie des Musulmans avait été chassée de ses foyers et de ses habitations, il restait toutefois un nombre d'enclaves musulmanes qui représentaient une sérieuse menace pour les Serbes. Les enclaves se sont agrandies et sont devenues de plus en plus liées les unes aux autres. Les Serbes ont exprimé leur frustration devant le succès inattendu remporté par les Musulmans grâce à des actes de vengeance qui étaient le plus souvent d'une violence exceptionnelle.»⁹⁵

35. Sir Michael Rose, dans sa déposition devant la Cour, a déclaré qu'il y avait «un nettoyage ethnique majeur» mené par les Bosniaques sous la direction de Naser Oric et qui visait les villages serbes dans la région de Srebrenica⁹⁶. On ne perçoit pas clairement sur quoi repose pareille inférence, puisque sir Michael Rose n'était pas présent en Bosnie-Herzégovine en 1993, et que, dès lors, il n'avait aucune connaissance directe de ces événements, ni n'avait vu, comme il l'a

⁹⁴ *Ibid.*, p. 337.

⁹⁵ Institut néerlandais de la documentation de guerre, «Srebrenica en tant que zone de sécurité : reconstruction, contexte, conséquences et analyse de la chute de la zone de sécurité» (Amsterdam 2002), p. 1277.

⁹⁶ CR 2006/26, p. 25 (Rose).

admis lui-même⁹⁷, aucun document ni élément de preuve sur lesquels il pourrait fonder pareille affirmation. En outre, les sources que j'ai citées ci-dessus montrent qu'il n'y avait pas de nettoyage ethnique au sens des opérations menées par les Serbes, mais plutôt des raids menés pour la survie, à la recherche de nourriture pour se sustenter; l'objectif poursuivi n'était pas d'éliminer la population serbe dans la région. Il n'existe tout simplement pas d'élément de preuve, et le défendeur n'a certainement produit aucun élément de preuve, à l'appui de l'affirmation selon laquelle existait l'objectif d'éliminer les Serbes de la vallée de la Drina. Ce que les éléments de preuve disponibles établissent, c'est exactement la thèse qu'a défendue la Bosnie-Herzégovine : les forces serbes ont pris le contrôle de la majeure partie de la région de la Drina et l'ont par la suite soumise à un nettoyage ethnique. Elle ne se trouve pas dans le cas où des éléments de preuve pouvant étayer les affirmations du demandeur auraient été cachés par le Gouvernement bosniaque, puisque, depuis 1995, celui-ci coopère pleinement avec le Tribunal et a transmis à ce dernier tous les documents en sa possession.

36. Madame le président, l'équipe d'analyse militaire du procureur en l'affaire *Milosevic* a conclu dans son rapport d'experts, abondamment mentionné par la Chambre de première instance dans son jugement sur la requête en acquittement comme suit :

«A mesure que les combats dans l'est de la Bosnie-Herzégovine s'intensifiaient à la fin de l'année 1992 et au début de l'année 1993, la perte de territoires «serbes» dans la région était source de graves préoccupations pour le Gouvernement de la RFY. Par la suite, celui-ci a commencé à étendre le rôle de la VJ au-delà d'un simple soutien indirect (en personnel et en matériel) vers une participation directe aux opérations de combat.»⁹⁸ [Traduction du Greffe.]

32

37. Ce n'était un secret pour personne que le défendeur envoyait des unités en Bosnie-Herzégovine dans la poursuite de l'objectif consistant à s'assurer le contrôle d'un territoire de 50 kilomètres. Le général Dannatt a mis en exergue le rapport daté du 1^{er} janvier 1993 et émanant de la brigade VRS de Bratunac, dans lequel était mentionnée la participation des unités de la VJ, y compris la première armée du poste de commandement avancé de la VJ, le deuxième régiment motorisé de la VJ (compagnie de la police militaire), à l'offensive qui était menée⁹⁹. Ce

⁹⁷ *Ibid.*, p. 21.

⁹⁸ TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milosevic*, affaire n° IT-02-54, rapport d'experts de la MATOTP Theunes et Borrelli, pièce n° P643, onglet 1, part. III, Borrelli, p. 18.

⁹⁹ *Ibid.*, Bratunac Brigade Special SITREPs to GS VRS and Drina Corps Command, 26 janvier 1993, pièce n° 434, onglet 18.

que le général Dannatt a exposé au cours de sa déposition devant la Cour peut être en outre corroboré par d'autres sources telles que la déclaration de Miloslav Deronjic, dans laquelle ce dernier a affirmé que des unités étaient venues de Serbie pour reprendre Bratunac, y compris une brigade spéciale de parachutistes venue de Nis et une unité du Valjevo Corps de la VJ¹⁰⁰. Dans *Balkan Battlegrounds*, il est dit qu'une compagnie mixte de la VJ et de la VRS, dont des forces du ministère de l'intérieur serbe, avaient pris part à la poussée vers Srebrenica. L'intention politique, au niveau de la grande stratégie, peut être prouvée par la déclaration suivante faite le 26 janvier 1993 par le commandant de la première armée de VJ :

«Par décret du président de la République [de Serbie] et du Conseil suprême de défense, l'armée yougoslave déploie une partie de ses forces sur la rive occidentale de la Drina pour porter assistance [à la VRS] ... si nous en recevons l'ordre, nous franchirons la rivière pour aider le peuple serbe.»¹⁰¹

38. Il ressort clairement de cette déclaration que Belgrade était sans aucun doute prêt à franchir la frontière pour prendre part à l'action militaire et nous savons que c'est justement ce qu'elle fit. Mais, Madame le président, son rôle n'a pas consisté uniquement au franchissement de la frontière pour porter assistance, mais a, de fait, été celui d'une coordination des actions menées. Miloslav Deronjic, qui a pris part directement à ces actions, a déclaré dans sa déposition de témoin faite dans le cadre de l'affaire le concernant que «l'ensemble de l'action était planifié au niveau de l'état-major yougoslave, avec Dukic. Ainsi, nous parlons de Belgrade, de l'état-major yougoslave à Belgrade.»¹⁰² [Traduction du Greffe.]

39. En vérité, au vu de la nature et de l'étendue des opérations menées dans la vallée de la Drina, du fait que des unités spécialisées régulières de la RFY ont pris part à ces opérations et compte tenu de la réalité inéluctable que la VRS était approvisionnée presque en totalité par Belgrade, comme nous l'avons démontré devant la Cour, les mots de Deronjic sonnent tout à fait vrais.

¹⁰⁰ TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, déposition de Miroslav Deronjic, pièce n° P600a, p. 44-46.

¹⁰¹ «Yougoslav Army helping Army of Serbian Republic», *Politika*, 26 janvier 1993, p. 8.

¹⁰² TPIY, *Le procureur c. Miroslav Deronjic*, affaire n° IT-02-61-S, déposition de Miroslav Deronjic, pièce n° P600a, p. 47.

L'opération du groupe Pauk

40. Madame le président, Messieurs de la Cour, l'opération du groupe Pauk, qui s'est déroulée en novembre 1994, a été présentée à la Cour en tant que preuve de la présence continue du défendeur sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine. Le général Dannatt a lui aussi parlé de cette opération dans son témoignage devant la Cour. Le défendeur n'a pas nié que l'opération a eu lieu et il n'a pas cherché non plus à nier que des forces venues de Belgrade ont pris part à celle-ci.

41. Un conseil du défendeur a brièvement traité de cette opération et posé des questions concernant son ampleur et sa pertinence¹⁰³. Afin de répondre à ces questions, je voudrais tout d'abord indiquer que l'opération en elle-même démontre que l'assertion du défendeur selon laquelle il y avait eu rupture totale entre les Serbes de Bosnie et Belgrade, lorsque le plan de paix du groupe de contact ne fut pas accepté à Pale en 1994, est une affirmation erronée. Par ailleurs, le conseil du défendeur a poursuivi en disant que des mesures de rétorsion avaient été prises contre les Serbes de Bosnie par le défendeur, celui-ci leur reprochant l'échec du plan de paix¹⁰⁴. Cependant, au regard de leur participation à l'opération Pauk déjà établie par la Bosnie-Herzégovine et par le témoignage du général Dannatt, ces conclusions du défendeur ne peuvent être considérées que comme présentant une situation inexacte, puisque les opérations conjointes se poursuivirent avec la même intensité qu'auparavant.

42. Madame le président, Messieurs de la Cour, l'opération Pauk constitue en effet un autre exemple de la participation directe de Belgrade, en dépit de ses protestations et de ses dénégations, aux opérations de combat et du contrôle qu'elle exerçait sur ces opérations sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine.

43. Un conseil du défendeur, ayant repris mot pour mot ce que M. van den Biesen a dit de l'opération Pauk, a déclaré que ce qui avait été dit était «d'origine obscure»¹⁰⁵. Toutefois, le conseil n'a pas pu expliquer pourquoi ce qui avait été dit était «obscur»; nous avons déjà fourni une preuve sans ambiguïté sur la question : l'opération Pauk était une entreprise à laquelle avaient pris part des troupes appartenant à l'armée serbe de Bosnie, à l'armée de la Republika Srpska de Krajina, au ministère de l'intérieur de la Serbie et des unités d'Abdic provenant de sa province

¹⁰³ CR 2006/21, p. 18-19, par. 8-14 (Brownlie).

¹⁰⁴ CR 2006/18, p. 42-43, par. 106 (de Roux).

¹⁰⁵ CR 2006/21, p. 19, par. 12 (Brownlie).

autonome de la Bosnie occidentale. Les principaux acteurs et la chaîne de commandement étaient comme suit :

- 34** — Le général Mile Novakovic était l'un des commandants de l'opération Pauk. Il était un officier de la VJ servant dans l'armée de la Republika Srpska de Krajina, par l'entremise du 40^e centre du personnel de la VJ.
- Le colonel Bozovic, un membre du département de la sécurité d'Etat de Serbie à Belgrade, coordonnait également l'opération en tant que représentant des forces du ministère de l'intérieur de la Serbie, sous le commandement de Frenki Simatovic¹⁰⁶.
- De même, dans les échelons supérieurs du commandement, se trouvaient Mile Mrksic, un officier de la VJ basé à Belgrade tout le temps qu'a duré l'opération Pauk, jusqu'en mai 1995, date à laquelle il a été nommé par Belgrade comme officier commandant l'armée de la Republika Srpska de Krajina¹⁰⁷.
- Le colonel Legija, un commandant de l'unité spéciale du ministère serbe de l'intérieur, qui, à l'époque de l'opération, dirigeait les troupes d'Arkan à Pauk. Nous savons, après la déposition faite par le secrétaire d'Arkan dans l'affaire *Milosevic*, que Legija dirigeait les troupes d'Arkan à Pauk parce qu'Arkan avait estimé qu'il était trop connu pour prendre part lui-même à une opération secrète comme celle-là¹⁰⁸.

44. Madame le président, Messieurs de la Cour, *Balkan Battlegrounds* contient l'analyse suivante :

«Pour commander réellement ces troupes fantoches [et il est fait référence ici aux troupes d'Abdic], il y avait un groupe opérationnel «Pauk» [signifiant araignée] qui venait d'être formé sous le commandement du général de corps d'armée Mile Novakovic de la SVK (l'armée de la Krajina de Serbie] et du colonel «Raja» Bozovic du département de la sécurité d'Etat de Serbie (RDB), un officier vétéran des opérations des forces spéciales. Un adjoint clé de Jovica Stanisic, chef du RDB, Frenki Simatovic, supervisait le travail de Novakovic et de Bozovic. Pour renforcer les unités d'Abdic — ainsi que les forces terrestres alliées de la VRSK — Novakovic et Bozovic pouvaient faire appel à une compagnie d'élite de l'armée yougoslave et au RDB serbe, ainsi qu'à des troupes de la garde des volontaires de Serbie. Ils pouvaient faire appel également à des éléments de la 63^e brigade aéroportée de la VJ/corps des

¹⁰⁶ TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milosevic*, affaire n° IT-02-54, déposition de Slobodan Lazarevic le 29 octobre 2002, p. 12362.

¹⁰⁷ Acte d'accusation de Mrksic, émanant du TPIY, affaire n° IT-95-13, 15 novembre 1994.

¹⁰⁸ TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milosevic*, affaire n° IT-02-54, déposition B-129, 16 avril 2003, p. 19461.

unités spéciales, ainsi qu'à l'unité des opérations spéciales des Bérêts rouges de Frenki Simatovic, à des éléments de la garde des volontaires de Serbie...»¹⁰⁹

35

45. Madame le président, Messieurs de la Cour, il n'existe absolument pas d'incertitude quant à l'origine de cette opération — les principaux acteurs étant des officiers supérieurs de la VJ — l'armée yougoslave — et le ministère de l'intérieur à Belgrade, ceci ayant été montré par la même source, à la même page que cite le défendeur pour traiter de cette opération¹¹⁰. Le conseil du défendeur a, à deux reprises, tenté de présenter les événements survenus dans la région de Bihac comme quelque chose qui était entièrement interne à la Bosnie-Herzégovine¹¹¹. La relation entre les Serbes et M. Abdic a été décrite par le défendeur comme, «bien entendu, opportuniste»¹¹² et comme une preuve que les Serbes ne nourrissaient aucune intention de génocide à l'encontre des Musulmans, lorsqu'ils se préparaient à aider les forces de M. Abdic¹¹³.

46. *Balkan Battlegrounds* décrit la stratégie adoptée par les Serbes pour apporter une assistance aux forces de Fikret Abdic, le but étant de mettre fin au contrôle des forces gouvernementales bosniaques sur la région, afin d'exercer un contrôle sur la Bosnie occidentale, en se ménageant ainsi la possibilité d'une union avec la Republika Srpska de Krajina; je voudrais citer la présentation de la situation telle que faite par *Balkan Battlegrounds* : «Rien n'était négligé au cours de la campagne des Serbes visant à asseoir un contrôle sur la Bosnie occidentale une fois pour toutes ... les Serbes avaient prévu de réinstaller Abdic comme dirigeant fantoche de l'enclave.»¹¹⁴

47. Le document du commandement de l'opération Pauk, document déjà présenté à la Cour, et auquel a fait référence le général Dannatt¹¹⁵, démontre que les forces serbes venant des différentes zones opéraient comme s'il n'existait aucune frontière les séparant les unes des autres.

¹⁰⁹ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. II, p. 531.

¹¹⁰ CR 2006/21, p. 18-19, par. 10 et 14 (Brownlie).

¹¹¹ CR 2006/21 (Brownlie) et CR 2006/18 (de Roux).

¹¹² CR 2006/21 (Brownlie).

¹¹³ CR 2006/18 (de Roux).

¹¹⁴ Central Intelligence Agency, *Balkan Battlegrounds: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995*, vol. II, p. 529.

¹¹⁵ CR 2006/23, p. 31-32 (Dannatt).

Il y avait également un commandement commun à toutes ces forces, qui en définitive étaient coordonnées par Belgrade. Le défendeur n'a essayé de réfuter rien de tout cela.

48. Le fait que l'opération Pauk a eu lieu si tardivement au cours du conflit permet de souligner le fait que la division initiale de la JNA était plus une illusion qu'une réalité, si les trois forces «serbes» divisées apparemment en trois unités — à savoir, les forces des Serbes de Croatie, des Serbes de Bosnie et des Serbes de la RFY — pouvaient participer ensemble à pareille opération conjointe à une date aussi tardive que 1994.

Conclusions

36

49. Madame le président, Messieurs de la Cour, nous avons montré que toutes les opérations conjointes menées par les forces du défendeur, coordonnées par les forces du défendeur, avaient pour fonction, dans le cadre global du projet de la Grande Serbie, d'avoir un territoire serbe purifié et de parvenir à relier les trois entités serbes de la RFY, de la Republika Srpska et de la Republika Srpska de Krajina.

50. Ces opérations montrent que Belgrade était directement impliqué dans le conflit en Bosnie-Herzégovine et, de fait, exerçait son contrôle sur ce conflit, de manière constante tout au long de la période pertinente, et cela est vrai en dépit des protestations de Belgrade à la face du monde à l'époque et aujourd'hui.

51. Je vous remercie, Madame le président et Messieurs de la Cour, pour l'attention que vous avez prêtée à ma plaidoirie, et je vous prie, Madame le président, de bien vouloir donner la parole à M. Condorelli.

Le PRESIDENT : Monsieur Condorelli, vous avez la parole. Je présume, Monsieur Condorelli, que vous nous indiquerez, le moment venu, là où vous envisagerez d'observer une pause.

M. CONDORELLI : Oui, Madame le président.

The PRESIDENT: Professor Condorelli, you have the floor. I imagine, Professor Condorelli, you will signal at an appropriate moment when you might envisage a pause.

Mr. CONDORELLI: Yes, Madam.

**THE INTERNATIONAL RESPONSIBILITY OF THE RESPONDENT FOR BREACH OF
THE 1948 CONVENTION: ISSUES OF ATTRIBUTION**

1. Madam President, Members of the Court, I take the floor once again to close the first part of the second round of oral argument which Bosnia and Herzegovina has decided to devote entirely to the merits of the case which the Court is called upon to judge. After all the responses given to the arguments advanced by the Respondent concerning both the law applicable and the facts at issue, it is for me to show you that the objections and criticisms advanced concerning the attribution of breaches of the 1948 Convention to Serbia and Montenegro, far from being convincing, only substantiate the validity of the arguments submitted by the Applicant. The starting point for my comments is, of course, that the genocide against the non-Serbs of Bosnia and Herzegovina undeniably occurred: my task is to establish, for the last time in these proceedings, that the Respondent was implicated in the genocide in such a way as to engage its international responsibility.

37

2. My intention is to comment upon the various issues of attribution without, as far as possible, being too repetitive. I must bear in mind that everything that could be said on behalf of the Applicant concerning attribution has already been said, not just in our written submissions and then — in great detail — during the first round of oral argument, but also in this second round by Professor Pellet last Tuesday in his very comprehensive general presentation of the Applicant's legal reasoning. After Professor Pellet, a number of members of our legal team successively took the floor to present once again an overview of the facts demonstrating the extent and the depth of the Respondent's involvement. In these conditions, it would be of little use for me to spend more time repeating yet again what has already been covered, and ably covered, from every perspective. I must, however, do my best to assist the Court, which is both my aim and my wish, by identifying the options before you, Members of the Court, regarding the legal characterization of this involvement.

3. To this end, I must, however, overcome a not insignificant difficulty. Throughout the first round of oral argument, the Respondent adopted no position whatsoever on a number of important matters to which Bosnia and Herzegovina had devoted considerable attention and addressed at

length. On these matters, it is then not easy for the Court to ascertain exactly — to use the language of your predecessor the Permanent Court of International Justice (*Mavrommatis Palestine Concessions (Greece v. United Kingdom)*, *Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2*, p. 11) — the “conflict of legal views” it is required to settle. In other words, in the absence of a full judicial debate on a number of issues, the Court is deprived of an important element for the proper performance of its mission. We might even ponder whether Serbia and Montenegro has not adopted this rather unorthodox tactic of avoiding argument deliberately in order to postpone its treatment of these issues until the last possible moment, that is to say when Bosnia and Herzegovina will no longer have the chance to reply.

4. I also note, by way of example, that counsel for the opposing party did not say a single word on Bosnia and Herzegovina’s main argument concerning attribution, which I had the honour of presenting to the Court on 6 April last: I mean the argument relating to the “organic” relationship, based on Article 4 of the International Law Commission Articles on State Responsibility, that all the Serb forces, through whose actions genocide was perpetrated against the non-Serb population of Bosnia and Herzegovina, must be regarded, in effective terms, as organs of the Federal Republic of Yugoslavia, thus making their conduct attributable to the latter and engaging its international responsibility. You will have noted, Members of the Court, that we remain fully convinced of this conclusion: my colleagues have just emphasized it. While Professor Brownlie engaged in considerable criticism of Bosnia and Hezegovina’s position, he only attacked the other, alternative argument, submitted by Professor Pellet: the argument regarding “control”, based on the principle contained within Article 8 of the ILC Articles. Our opponent has thus not shared with us his enlightened opinion on Bosnia and Herzegovina’s major contention, to which he will undoubtedly respond next week, thereby depriving the Court of a significant element of the adversarial process. For the time being, he has confined himself to noting a supposed difference of opinion between Alain Pellet and myself¹¹⁶, which is, the truth be told, entirely imaginary: if he really believed that we were contradicting one another, then he did not understand

38

¹¹⁶CR 2006/21, p. 16, para. 4.

that, in reality, we were explaining to the Court the possibility of taking two different paths to attain the same goal.

5. This is not the only example, however. It is even difficult to talk of a true judicial debate when Serbia and Montenegro refrains from responding, even to a limited degree — as it has done until now — to the Applicant’s considered conclusions concerning serious breaches of the duty to prevent and punish, other than repeating endlessly that the acts at issue took place abroad, beyond its territorial control and consequently did not give rise to any obligation on its part to prevent and punish: this, at first sight, appears outrageous, simply bearing in mind the fact that the human and material resources used in the genocide perpetrated against the non-Serbs of Bosnia and Herzegovina, in Srebrenica as elsewhere, were generously supplied, and even financed, by the Respondent. I will not, Members of the Court, review in depth once again those issues, which I already addressed extensively yesterday.

6. Thus, it is also difficult to talk of a genuine judicial debate when our opponents refuse to afford serious analysis to the Applicant’s arguments asserting that Serbia and Montenegro breached the provisions of Article III of the Convention concerning the “ancillary” acts of genocide, namely conspiracy to commit genocide, incitement to genocide and complicity in genocide.

39

7. True, we all admired Professor Brownlie’s demonstration of advocatorial stamina in speaking for hours at a time on the issue of attributing breaches — throughout the two sessions on Monday 12 March and then again on 16 March. But, a rereading of the conclusions he submitted to the Court shows his lengthy address to have concerned just one issue: his aim was to demonstrate that, if genocide occurred — which the Respondent has the impertinence, if not the rashness, to deny — it could in no way be attributed to Serbia and Montenegro. “There is no basis for the attribution of such acts to the respondent State”¹¹⁷, argued Professor Brownlie, because the Applicant had not established that the Yugoslav Government had effective control over Republika Srpska, it had not established that it had effective control over the military and paramilitary operations at issue and it had not established the existence of instructions or directions from Yugoslavia referring to the planning or the perpetration of violations (“alleged violations” as he put

¹¹⁷CR 2006/17, p. 47, para. 320 (Brownlie).

it) of the 1948 Convention. In fact, Bosnia and Herzegovina has indisputably established and re-established, time and time again, that the Yugoslav State was implicated to an extraordinarily great extent in the conduct of the Bosnian Serbs; however, those showings — our opponents say — are insufficient for the attribution of genocide. Might they not then suffice to establish other acts? What about, for example, in this case, complicity or conspiracy, Professor Brownlie? To cite only these among the other unlawful acts set out in Article III?

40 8. Madam President, our opponents are compelled to admit — albeit with very bad grace — that decisive aid and assistance was effectively provided by the Federal Republic of Yugoslavia to Republika Srpska (aid and assistance without which the latter could not have survived: Mr. Antoine Ollivier has just addressed this point in detail once again). Our opponents also admit, in the last analysis, that massive support in terms of human and material resources and services was made available to the Bosnian Serb armed forces, that is to say all of the means necessary and appropriate “to cleanse” ethnically by “criminal methods” (the term chosen by Professor Stojanovic)¹¹⁸ the areas of Bosnia and Herzegovina the Serbs sought to control: on all of these points you have heard my colleagues lately. Is it really believable that all this assistance, all this boundless support — insufficient, we are told, for purposes of attribution — should also be regarded as insufficient to find, in one form or another, complicity, conspiracy or incitement?

9. The response provided to this question by our opponents was categorical once more: it is entirely insufficient. That was what was argued by Mr. de Roux, whose task it was to examine the issues relating to ancillary acts of genocide. Mr. de Roux addressed these issues with a uniform approach that I would not hesitate to describe as surprising. Whether he was talking about incitement, conspiracy¹¹⁸ or complicity, he began with a more or less lengthy explanation of the general interpretation of these notions, before turning very, very briefly to the Applicant’s allegations, which he did not analyse at all, confining himself to contending that, first, there was insufficient evidence of the allegations and, second, the Applicant had not identified the individuals said to have taken part in the conspiracy or to have incited to the commission of genocide or to have been the accomplices of the principal perpetrator of genocide. The leitmotif was “if we do not

¹¹⁸CR 2006/15, p. 42, para. 203 (Stojanovic).

know who those implicated . . . were, we cannot of course analyse either their intent or their acts”¹¹⁹, whereas what it has to be possible to show, in order to engage the international responsibility of a State, is that they were “persons whose acts could bind or be imputed to Serbia and Montenegro”¹²⁰.

Madam President, I will gladly stop there, if you would like, to resume after the break. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you. That would be convenient. The Court will now rise briefly.

The Court adjourned from 11.35 to 11.45 a.m.

The PRESIDENT: Please be seated. You have the floor.

41 Mr. CONDORELLI: Thank you, Madam. I was addressing the issue of the extent to which we could talk of complicity, conspiracy or incitement and I had cited to you the negative response from our opponents who maintained — and I repeat — that “if we do not know who those implicated . . . were, we cannot of course analyse either their intent or their acts”¹²¹, whereas what it has to be possible to show, in order to engage the international responsibility of a State, is that they were “persons whose acts could bind or be imputed to Serbia and Montenegro”.

10. Members of the Court, this supposed need — if I have understood correctly — to identify by their surnames and forenames the accomplices, the inciters and the conspirators in genocide has been extensively examined by us in recent days in reference to genocide itself and the *mens rea* which must characterize it: a number of us have noted that individual criminal responsibility for genocide (or for an ancillary act) should not be confused with the international responsibility of a State for breach of the Convention. To establish the criminal responsibility of an individual for genocide or an ancillary act, it goes without saying that his identity must be established. If the individual so identified committed this crime while acting as an agent or organ of the State, it is clear that this act, for which the individual is personally responsible in terms of

¹¹⁹CR 2006/19, p. 26, para. 198 (de Roux).

¹²⁰*Ibid.* p. 32, para. 222.

¹²¹*Ibid.*, p. 26, para. 198.

criminal law, also engages, in terms of international law, the responsibility of the State concerned. But the international responsibility of the State can also be engaged if it can be proved — if necessary by induction — that the government of a State conceived, organized and commanded the implementation of genocide, or even became an accomplice to it, even if the perpetrators of the criminal enterprise have not been identified individually. I will stop there this repetition of matters that have already been gone into with you at considerable length and in considerable depth.

11. Madam President, it would appear, *mutatis mutandis*, that the same can be said of, say, aggression. I wonder, for example, if Mr. de Roux would be willing to argue that the Court, in order to find that a State had breached the principle of international law prohibiting aggression, would have to require that all of the individuals through whose acts aggression was committed be identified . . .? May I note, in this respect, that aggression is also — according to the Statute of the International Criminal Court — a crime incurring individual criminal responsibility, while it is, at the same time, an internationally wrongful act — and one of the most serious — engaging State responsibility. The 1998 Statute of Rome in fact provides for the individual crime of aggression, while its precise definition is to be settled by subsequent negotiations — which, as we know, are

42
ongoing. Are we to believe, Maître de Roux, that until this definition has been adopted and applied to individuals, the Security Council will be prevented from characterizing a State as an aggressor?

12. I close my parenthesis here to return to the massive aid and support provided by the Federal Republic of Yugoslavia to Republika Srpska and its army. Thus that aid — an undeniable fact and essential for the perpetration of genocide — not only is that aid not sufficient, according to our opponents, for the attribution of genocide to the Respondent, but it is not sufficient to engage its international responsibility for complicity, conspiracy or incitement. Will they then admit that, in making genocide possible by putting into the hands of criminals the means to perpetrate their offences, such aid and support involves at the very least a breach of the obligation to prevent genocide? Not at all! our opponents indignantly reply: since the FRY did not control the government apparatus of Republika Srpska, its army or its territory, or at the very least you have not established (as is alleged) that it controlled them. Thus, as you can see, we have come full circle: the Respondent is unwilling to envisage any form of international responsibility whatsoever.

13. Madam President, Members of the Court, I respectfully ask you to appraise the overall position adopted by the Respondent before the Court regarding attributability: an overall position which I have tried to summarize in a few words. True, that position can be broken down into a whole series of specific issues which you will have to address one by one, one after the other. For example, were the executants of the genocide organs or agents of the Respondent? Were they acting under its control, on its instructions or under its directions when they committed their crimes? Was the Respondent an accomplice to, or did it aid and abet, the genocide committed by Republika Srpska and its army with the assistance of paramilitary formations, or did it even incite or plot that crime with them? Could the Respondent, with the means available to it, have prevented and/or halted the genocide? Can the Respondent be accused of failures of duty with regard to its obligation to punish? This list is, of course, far from complete. All I am trying to do is to convey my belief that, when you decide each of these questions, and any others which might appear pertinent, you should not forget the overall picture made up of the answers to each of the individual questions. If you were to accept the claims of the Respondent on each of these questions — and that appears absurd — the overall result would be a total and unacceptable divorce between reality and international law. You would ultimately have reduced the 1948 Convention to the unhappy status of a worthless scrap of paper, if you were to use it so as to characterize the major role played by Belgrade in the genocide as being in perfect compliance with the Convention in all respects.

43

14. The facts, Madam President, are before the Court. And the facts have their own demands — on you. They have been shown to you in an extremely detailed and comprehensive way by Bosnia and Herzegovina in its written submissions and oral arguments. Beyond the establishment of the facts by the Applicant, moreover, everyone knows that the Respondent's integral involvement in the genocide against the non-Serbs of Bosnia and Herzegovina has been verified, attested to, established, investigated and censured by the most representative international bodies: do I need, for example, to cite the series of General Assembly and Security Council resolutions condemning the Federal Republic of Yugoslavia for its role in ethnic cleansing in Bosnia and Herzegovina? Without forgetting public opinion! Is it an accident if Mr. Milosevic is known around the world as the "Butcher of the Balkans"? And the law that this Court is called upon to interpret and apply cannot ignore these facts or deny them. In view of this, the sum of the

answers you give to the multiple questions before you cannot be — certainly cannot be — that the Respondent has no responsibility whatsoever for the genocide.

15. As to identifying the precise nature of the Respondent's international responsibility, Bosnia and Herzegovina trusts you, Members of the Court, entirely and leaves it up to your judgment. To assist the Court in its task, Bosnia and Herzegovina has indicated in its written submissions and oral presentations, particularly that of Alain Pellet of 3 March last¹²², the full range of possibilities which, in its opinion, can be justified on the basis of the facts as they have been carefully established before you. I certainly do not believe that it would be advisable for me
44 to examine and develop in depth once again the possibilities from which you can choose, especially as an extremely clear summary was provided last Tuesday by Alain Pellet once more. A brief review, accompanied by a few short remarks, appears sufficient.

16. Madam President, if I may, I will mention first the international responsibility for breach of the obligation to prevent and punish. I am beginning with this not only because the Respondent's wrongful acts in this respect appear, to my mind, very clear, but also because they can be combined easily without any contradiction with all of the other forms of international responsibility for violation of the Convention. However, there is also another reason: it is that these failures have been, in themselves, so serious, so systematic and consistent (with the exception of certain limited improvements in terms of punishment over the past few years, that is since the fall of the Milosevic régime) and have been, as I was saying, so serious, so systematic and so consistent that they must inevitably be seen as conclusive proof of striking solidarity between Belgrade and the foot soldiers of the genocide. That solidarity is bound to be of interest to the Court in order to ascertain whether it reflects — as Bosnia and Herzegovina is strongly suggesting — a real conspiracy to commit genocide or complicity in genocide, or even more.

17. But a great many more indications and evidence of the solidarity linking the Respondent's Government of the time and the executants of the genocide have been amassed before the Court. Bosnia and Herzegovina has clearly demonstrated that, far from confining itself to not preventing the genocide or its continuation, Belgrade contributed to it in a decisive way by

¹²²CR 2006/8, pp. 10-39 (Pellet).

the prolonged and consistent supply of massive support and assistance at all levels, notably political, economic and military. To summarize the matter in terms that you have already heard, we can say that the Respondent supplied almost all of the human and material resources with which the genocide was perpetrated, including those used at Srebrenica.

45

18. Madam President, the information given to the Court on, on the one hand, the complete inaction by the Respondent in terms of prevention and, on the other, the massive and unwavering support provided to the executants of the genocide seems, to my mind, to compel you to find, at least, that it acted as an accomplice within the meaning of Article III of the Convention. As has been noted a number of times, complicity, as provided for explicitly by the Convention, requires the accomplice to share the main perpetrator's genocidal intent. The Applicant is convinced that it has demonstrated by induction the clear existence of this shared intent to destroy the non-Serb population of Bosnia and Herzegovina: but it would like to emphasize once again that, even if it has not succeeded in persuading the Court of this, the notion of complicity based on the general principles of international law would also enable the Respondent's international responsibility for breach of the Convention to be engaged: the breach resulting, of course, from the knowing provision of aid and assistance to genocide.

19. In view, however, of all of the factual evidence before the Court, legal characterization of the Federal Republic of Yugoslavia's involvement as complicity, or some other ancillary act, would, in the Applicant's view, be seriously to understate it. It is for that reason that Bosnia and Herzegovina asks the Court to consider characterizing it differently. Bosnia and Herzegovina asks the Court to adjudge and declare that the genocide engages the Respondent's international responsibility because it is attributable to it: in other words, because the act must be regarded — according to the relevant principles of international law — as the Respondent's own act.

20. The established facts supporting this request are well known to you, Madam President: they are legion. We have demonstrated them before the Court a number of times and in as full a way as possible, yesterday and today included. The findings that can be drawn from them can be summarized in a few words, if after analysing and assessing these facts individually, we assess them as a whole. Bosnia and Herzegovina is convinced that, together, the evidence it has collected

and presented more than justifies a finding that the executants of the genocide were, in fact, organs or agents of the Respondent or else were acting under its control.

46

21. Despite unrealistic claims as to its independence, Republika Srpska was, at the time, a completely fictitious entity, a puppet State, with no autonomous means of subsistence and action, entirely dependent upon the Respondent's all-out support: it represented the "long arm" of Belgrade in the implementation of the latter's policy. Far more important, however, Madam President, for purposes of the decision that the Court must take, is determining the real status of the Bosnian Serb army, which perpetrated the genocide by its material acts in close co-operation with, and with the assistance of, the federal army of Yugoslavia, while enjoying the operational support of paramilitary formations dependent on departments of the Respondent's Government and sent into combat in Bosnia and Herzegovina by them. Under the camouflage of a separate and autonomous army with authority to act within a territory outside that internationally recognized as belonging to the Federal Republic of Yugoslavia, the Bosnian Serb army was, in reality, an integral part of the Respondent's military apparatus: it was the Respondent which gave it life, while providing for its needs with a very substantial endowment of men and material (including the appointment as its head of one of its best generals): it continued to keep it alive and constantly nourished with all necessary forms of support. The extent of this integration becomes particularly clear if, as we have just done, we examine the structure and composition of the command level of the VRS. Throughout the years of genocide, it was entirely made up of officers of the federal army of Yugoslavia, posted to Bosnia and Herzegovina by their military hierarchy and who continued to benefit from their rank within their parent organization (the JNA and then the VJ). The career of these officers continued to be managed by administrative organs of the Respondent and they remained on the latter's payroll. And the chain of command in which they were positioned was headed by a commander-in-chief (Ratko Mladic) who had also kept his rank as an officer of the federal army of Yugoslavia and, as we have already noted, had been chosen for the role of commander by the Respondent's Government and, for major strategic issues at least, was not only in constant contact with Belgrade, but (according to reliable testimony) received instructions directly from President Milosevic. Above all, Madam President, the close co-operation between the two armies — the federal army and the army of Republika Srpska — took multiple

forms, particularly the joint operations that have been described to you in detail, and says far more than any testimony could: it shows that the two armies, in reality, formed just one.

47 22. Madam President, in Bosnia and Herzegovina's view, there can be only one finding on attribution in the light of these facts. The Applicant hopes that it has convinced you to share its view that, behind the veil of appearances (and a very transparent veil at that), the reality is more than apparent: that reality is that, during the relevant period, Republika Srpska and its army were effectively a part of the organic apparatus of the Respondent: put another way, they must be characterized as organs of the State, the conduct of which — all of their conduct — is attributable to the Respondent and engages its international responsibility.

23. Madam President, allow me if I may to assume now that the "State organ" argument, which I have just briefly presented, fails to convince the Court and that you accept our opponents' thesis that genocidal conduct cannot be attributed to the Respondent unless there is proof that the authors of that conduct were acting under its control or direction, as required by the principle codified in Article 8 of the ILC Articles. I would like to end my presentation by adding a few remarks to those submitted by my friend Alain Pellet last Tuesday on the issue of the "*Nicaragua* test" and whether the effective control required concerns every individual act on which the issue of attribution depends.

The PRESIDENT: Professor Condorelli, could you do so a little more slowly please.

Mr. CONDORELLI: Excuse me, Madam.

24. Naturally, in formulating these final observations, I have in mind the question put by you, Madam President, on 20 March last, to General Dannatt. You asked him whether, in his opinion, the VRS was subject to control and instructions from Belgrade in regard to particular operations, or whether the Serbo-Bosnian army was acting under general control with a margin of discretion. And the General's answer clearly pointed in the latter direction. He said, for example: "I think we do see a degree of delegated operational control from Belgrade to the VRS, as one

would expect of an apparently independent army, but both armies were operating to a common intent, originally orchestrated and predominantly orchestrated from Belgrade.”¹²³

48

25. I note that valuable information can certainly be gleaned from this testimony in order to arrive at a legal characterization of Belgrade’s involvement in the genocide, in terms of complicity. I would also lay great stress on the fact that general control is entirely compatible with the main argument placed before the Court by Bosnia and Herzegovina (the argument which we refer to, for the sake of brevity, as the “organic” one): thus, for example, the conduct of a State’s local and regional authorities engages the international responsibility of that State, although they remain subject to general control exercised exclusively by the central authorities of the same State. On the other hand, the type of relationship between Belgrade and the VRS, to which General Dannatt referred, appears at first sight not to fulfil the conditions laid down by the *Nicaragua* test. Should you then, on this basis (if you are not convinced by the “organic” argument), rule out the attribution of genocide to the Respondent, given that Bosnia and Herzegovina has admittedly not proved to you that each of the aspects of criminal conduct, which combine to constitute genocide, was perpetrated under Belgrade’s control? Or should you simply “forget” the *Nicaragua* test, as Alain Pellet has suggested?

26. In my opinion, Members of the Court, it is necessary to interpret and “adjust” the *Nicaragua* test in the light of the particular features of the situation in this case, rather than dismiss it out of hand: this is, moreover, what Alain Pellet meant when he used the expression “forget *Nicaragua*”. Thus, among the differences between the *Nicaragua* case and the present case to be taken into account, special significance attaches to those concerning, on the one hand, the characteristics of the various perpetrators of the acts to be evaluated and, on the other hand, the nature of the conduct whose attribution is in issue.

27. Concerning the first aspect, it should be recalled that the *contras* constituted a cluster of diverse groups of irregular forces which had a common aim (that of bringing down the government in power in Managua), which the United States was aiding, arming and financing, etc.; it is logical to assume that the conduct of such individuals could not be attributed to the State in question unless

¹²³CR 2006/23, p. 44.

49

it was proved that the organs of the State exercised direct and effective control over each group and over its actions. In the instant case, however, what we have is basically a regular army, organized in the manner appropriate to a military apparatus, that is permanently endowed with a solid hierarchical structure, with a senior command corps at the top, and a chain of command capable of directing and controlling the subordinates; consequently, the control exercised over the upper echelons enabled the entire structure to be kept under control.

28. As regards the conduct in respect of which control has to be shown, in the *Nicaragua* case it comprised numerous acts of violence, terrorist attacks, mine-laying and a variety of other uncoordinated military operations. Your Court decided at the time, rightly no doubt, that the attribution of the conduct in question to the United States would have been possible only if it had been proved that organs of the State exercised effective control over every aspect of such conduct. In the present case, on the other hand, the attributable conduct is not each rape, each murder, each atrocity, each act of torture, but genocide: that is, an overall pattern of behaviour resulting from a large number of individual acts characterized by a common aim, destruction of the target group.

29. Members of the Court, I shall conclude with the following observation: if, in the present case, you apply the test of effective and specific control — the “*Nicaragua* test” — bearing in mind all the specific features of that test in regard to both the characteristics of the individual perpetrators and those of the conduct at issue, it is, I believe, entirely possible for you to conclude that the particular conduct in question, namely genocide, was carried out by persons acting under the effective control of the Respondent.

Thank you, Members of the Court. I would ask you, Madam President, to give the floor to Professor Franck.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Condorelli. It seems that we are going to hear Professor Franck.

M. FRANCK : Merci, Madame le président. Je vais aujourd’hui demander à la Cour de confirmer sa détermination à trancher l’affaire au fond.

LA COUR DOIT TRANCHER LA PRESENTE AFFAIRE AU FOND

Dans l'intérêt de la paix, la seule solution constructive consiste à établir la responsabilité de l'Etat

1. Nous nous proposons à présent, Madame le président, de porter à nouveau notre attention sur la question latente de la compétence de la Cour — sa compétence pour connaître de la présente affaire. Cette question semble revenir sans cesse vers nous, telle un boomerang que l'on aurait trouvé et dont on passerait le restant de ses jours à essayer de se débarrasser.

50

2. Or, nous ne devons pas nous «débarrasser» de la présente espèce. Je comprends parfaitement que l'on puisse ressentir l'envie de dire : «Dessaisissons-nous en rapidement. Elle comporte bien trop de faits. Les questions sont tout simplement trop nombreuses. Leur enchevêtrement est inextricable. Et d'ailleurs, pourquoi les Parties ne se contentent-elles pas de laisser le TPIY trancher la question ?» Lors de notre premier tour de plaidoiries, j'ai expliqué pourquoi il était capital que vous résistiez à ces tentations : pourquoi la responsabilité pénale individuelle ne saurait se substituer à la responsabilité de l'Etat. Je ne reviendrai pas sur ces arguments. Mais, dans le cadre de ce même tour de plaidoiries, l'un des témoins vous a offert une issue aisée, et j'espère que vous ne m'en voudrez pas si je m'y attarde quelque peu.

3. Vers la fin de la déposition qu'il a faite dans le cadre du premier tour de plaidoiries, le général sir Michael Rose a quelque peu découvert son jeu, m'a-t-il semblé, en donnant à voir pourquoi il privilégiait une analyse laissant globalement le bénéfice du doute à la Partie serbe. Voici ce qu'il a dit :

«Enfin, je tiens à déclarer que, à mes yeux, la requête par laquelle le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a introduit la présente affaire ne sert pas les intérêts de la paix. Je pense que ce n'est pas prendre le chemin de la paix que de punir les générations nouvelles de jeunes Serbes qui s'efforcent d'enterrer ce passé de crimes, certes atroces, commis par un gouvernement dont nombre des dirigeants sont soit morts, soit ici à La Haye, d'autant que l'Etat de la Bosnie-Herzégovine a lui-même été auteur ou complice de crimes de guerre à l'époque. Il aurait été bien préférable et plus constructif de suivre l'approche de la vérité et de la réconciliation.» (CR 2006/26, p. 12.)

4. Il poursuit en établissant une comparaison entre la présente espèce et les erreurs commises au cours de l'entre-deux-guerres, lorsque le peuple allemand «eut à supporter le prix de lourdes réparations de guerre». Lesquelles, semble-t-il laisser entendre, conduisirent les Allemands à

porter Hitler au pouvoir en 1930. C'est plutôt la voie adoptée par les alliés en 1945, qui se seraient gardés de reproduire l'erreur de demander des réparations, qu'il nous engage à suivre. (*Ibid.*)

5. Sir Michael peut bien sûr interpréter l'histoire comme il l'entend. Puis-je néanmoins rappeler que le fardeau des réparations imposées à l'issue de la première guerre mondiale n'est pas généralement tenu pour la principale raison de l'ascension d'Adolf Hitler ? La grande dépression et la peur du communisme exploitée sans vergogne sont, avec les fractures qui se dessinèrent au cours de l'expérience démocratique que fut la toute jeune République de Weimar, généralement privilégiées en tant que facteurs déterminants.

6. En tout état de cause, sir Michael est dans l'erreur la plus complète lorsqu'il affirme que l'Allemagne n'a versé aucune réparation après la seconde guerre mondiale. Bien au contraire, elle a versé d'énormes réparations : à la Russie, à la Tchécoslovaquie, aux puissances occidentales et aux Juifs. Tantôt l'Allemagne les a versées de son plein gré, tantôt elles ont été perçues dans le cadre de l'occupation du territoire allemand — mais elles ont toujours été exigées sur la base du principe que l'Allemagne devait aux pays et aux peuples qu'elle avait dévastés de les aider à panser leurs plaies. Qui plus est, l'Allemagne — ou du moins la République fédérale — a d'elle-même assumé sa responsabilité, acquitté sa dette envers la société, demandé pardon, s'est reconstruite et a pleinement réintégré sa place au sein de la communauté des nations démocratiques et civilisées, où elle a été amenée à jouer un rôle de premier plan. Et le paiement de réparations n'a pas rempli d'amertume ses habitants, pas plus qu'il ne les a conduits à confier la direction de leur pays à des despotes xénophobes.

51

La responsabilité de l'Etat constitue le moyen juridique d'établir la vérité

7. La Yougoslavie — ou, si vous préférez, la RFY, ou encore la Serbie-et-Monténégro, appelez-la comme vous voulez — n'est pas encore prête à emprunter le chemin de la pénitence et de la rédemption. Elle préfère louvoyer sur la voie tortueuse du déni et dénaturer les faits pour les besoins de sa cause. S'il peut parfois être bénéfique de recourir aux commissions de vérité et de réconciliation, tel n'est pas le cas en l'espèce. Premièrement, de telles commissions sont censées œuvrer au sein d'un Etat, et non entre des nations. Deuxièmement, elles sont censées intervenir là où ont été exprimés remords et volonté d'être pardonné. Un jour peut-être, des commissions de

vérité et de réconciliation permettront de combler le fossé qui s'est ouvert entre les Bosniaques d'origine serbe et leurs victimes. Mais, en dernière instance, le véritable bourreau des non-Serbes de Bosnie aura été un autre pays : la RFY. Un pays qui ne peut être appelé à rendre compte de ses actes devant une commission de vérité et de réconciliation et qui, en tout état de cause, semble tout sauf prêt à assumer la vérité sur son compte.

8. Malheureusement, la RFY — ou, comme elle s'appelle aujourd'hui, la Serbie-et-Monténégro — n'a nullement le souhait de suivre l'exemple montré par l'Allemagne après la seconde guerre mondiale. Elle refuse d'admettre sa culpabilité, affirmant, contre toute vraisemblance, ne s'être livrée qu'à des excès normaux en temps de guerre. Elle ne se sent en rien tenue de remédier aux torts causés par ses dirigeants. Aucun élément ne donne à penser que cette nation assume sa responsabilité et son corollaire, l'obligation d'aider ses victimes à panser leurs plaies.

9. Loin de se repentir et d'admettre sa responsabilité, le défendeur nous a gratifié de douze années de faux-fuyants, subterfuges, feintes, ruses et impasses. A ce stade ultime, nous pouvons voir les trésors d'inventivité que le défendeur est prêt à déployer pour se dérober à son incontestable responsabilité : il prétend avoir fait peau neuve. La Cour, Madame le président, ne saurait être complice de ce stratagème, tout comme elle a refusé de l'être des manœuvres auxquelles le défendeur a recouru pour se soustraire à votre compétence.

52

10. Oui, général Rose, des atrocités et des crimes de guerre ont été commis de part et d'autre, mais seule l'une des parties a mis en œuvre un projet délibéré de génocide. Et il est impossible d'ignorer laquelle : les hommes, les uniformes, l'argent, les armes et les instructions venaient de Belgrade. Or qu'était Belgrade, sinon le siège du pouvoir de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, laquelle avait été un Membre fondateur de l'Organisation des Nations Unies ? Et, une fois cette Yougoslavie-là désagrégée, Belgrade est devenue le siège du pouvoir de la République fédérale de Yougoslavie, Etat qui fut le moteur du projet de création d'une Grande Serbie et qui, huit années durant, se présenta comme le seul véritable héritier de l'ex-Yougoslavie, non seulement dans l'enceinte de l'Organisation des Nations Unies, où elle continuait d'avoir sa place, mais également devant la Cour, où elle était à la fois comme Partie défenderesse et comme auteur de demandes reconventionnelles et d'une requête.

La vérité est que Belgrade était et demeure responsable

11. Voici qu'aujourd'hui Belgrade vous demande — Madame le président, Messieurs de la Cour — d'admettre que le fait d'être devenue un «nouveau» Membre de l'Organisation des Nations Unies la dispense de toute responsabilité pour ses actes passés. Or, cet Etat n'a en réalité rien de bien nouveau. Certes, il a cessé de se livrer à des atrocités à l'encontre de ses voisins. Mais il continue de cacher certains des plus grands responsables de ces crimes terribles, tout comme le faisait la «vieille» RFY. Rien de bien nouveau dans l'obstination à répéter ce que toutes les preuves démentent, à savoir que le siège de Sarajevo, les viols, les actes de torture, les déplacements de populations et le massacre de Srebrenica n'ont été que de simples incidents dans la tourmente d'une regrettable guerre civile. Tous les arguments avancés par les avocats de cette Belgrade d'aujourd'hui, les avocats de la Belgrade d'hier les avaient déjà fait valoir, à l'exception d'un seul : ils ont maintenant à leur disposition une nouvelle subtilité juridique pour entraver la voie vers le règlement du présent différend — la thèse selon laquelle, en régularisant enfin sa qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies, le défendeur aurait fait peau neuve.

12. Ne vous laissez pas bercer par ce vain espoir que, le coupable s'étant ainsi tiré d'affaire par cet habile stratagème, l'énormité de ses actes se trouvera effacée et qu'un processus de réconciliation se mettra en route entre les victimes et leurs bourreaux. Le général Rose se méprend totalement dans son interprétation de l'histoire. La réconciliation est possible dès lors que les auteurs d'un terrible méfait reconnaissent clairement leur responsabilité, non lorsqu'ils s'évertuent à nier des faits connus de tous. La réconciliation est impossible dès lors que l'on prétend que «la Belgrade d'hier» n'est pas «la Belgrade d'aujourd'hui». La réconciliation ne peut fleurir sur le sol stérile d'un passé factice. Elle ne peut s'épanouir à partir de la dénégation et du mensonge.

53

La présente affaire offre une occasion historique de décourager le génocide

13. L'heure est venue de remédier aux errements de l'histoire. L'heure est venue de faire comprendre aux Etats qu'aucun d'entre eux ne saurait échapper à ses responsabilités. L'heure est venue de poser les fondements d'un avenir commun, en demandant aux Parties de regarder la vérité en face, puis en posant les jalons de la seule réconciliation qui puisse aboutir : celle par laquelle chacun œuvrera de conserve avec l'autre au rétablissement et à la réhabilitation de tout ce qui a été si féroce ment détruit à la poursuite d'un rêve funeste.

14. Ce rêve a heureusement aujourd'hui disparu. Mais entreprendre de remédier aux dommages physiques et psychologiques causés à la recherche de celui-ci est une tâche de longue haleine — une tâche qui restera inachevée tant que Belgrade n'aura pas admis sa part de responsabilité dans ce qui s'est passé. Nous ne prétendons pas, ni ne prions la Cour de conclure, que tous les Serbes sont personnellement responsables des actes commis en leur nom. Nous comprenons que le peuple de Serbie veuille tourner la page. Mais il ne peut le faire de la manière dont a été menée la présente espèce : en niant l'indéniable, en dénaturant les lois les plus dépourvues d'ambiguïté. Et la Cour ne saurait aider à tourner cette page en encourageant une telle dénégation.

15. Le général Rose nous a dit, Madame le président, qu'«il vaut mieux poursuivre des individus pour de crimes de guerre qu'essayer de juger des Etats» (*ibid.*, p. 32). Il a tort de voir là les termes d'une alternative. De fait, la convention sur le génocide, qui a vu le jour au lendemain de la seconde guerre mondiale, a été rédigée pour qu'il soit bien clair que le système juridique international devait poursuivre ces deux objectifs et les considérer non comme les deux termes d'une alternative, mais comme complémentaires et se renforçant l'un l'autre. Les dirigeants qui commettent un génocide doivent répondre personnellement de leurs actes devant la justice. Mais un génocide ne peut être le fait de quelques puissants individus agissant seuls, il suppose la mise en marche de cette machine de mort qui est le sombre apanage de l'Etat. Une machine qui a pour rouages non seulement quelques-uns, mais la multitude — les fanatiques, mais aussi les indifférents et mêmes les réticents. Si le rôle principal du droit est d'éduquer, alors il ne doit pas seulement éduquer quelques individus en les plaçant sous les verrous, mais enseigner à l'ensemble des citoyens que nous avons tous le devoir de résister lorsque les dirigeants se lancent dans une entreprise génocide. Pour inculquer cette leçon, il existe une notion bien établie : celle de responsabilité de l'Etat.

16. Permettez-moi une brève touche personnelle. J'ai appris à des générations d'étudiants de bien des pays à respecter le droit international et à placer la plus grande confiance dans les institutions chargées de son application. Le choix que fera la Cour en l'espèce éclairera pour longtemps l'opinion publique non seulement sur la responsabilité de l'Etat pour faits de génocide mais également sur le rôle de votre juridiction et la procédure judiciaire internationale. Madame le

54 président, Messieurs de la Cour, je n'ai que trop conscience du dilemme face auquel vous vous trouvez, et je ne vous envie pas le rôle qui est le vôtre dans cette saga. Il ne vous est hélas pas possible de vous y soustraire. Vous ferez l'histoire, quoi que vous décidiez. Cette affaire soulève une quantité inhabituelle de questions. C'est un champ de mines jonché de subtilités techniques touchant aussi bien à la procédure qu'aux éléments de preuve. Vous avez été accablés de faits et de réfutations. Vous avez assisté, année après année, à un jeu de cache-cache qui semblait ne jamais devoir prendre fin et dont l'objet était votre compétence. Permettez-moi l'audace de vous encourager à ne pas vous perdre dans les méandres de ces subtilités, de vous rappeler une fois de plus quel est l'objet central de cette affaire : il s'agit du génocide. Le génocide n'est pas une petite île au large des côtes de tel ou tel Etat. C'est une chose immense et terrible. Il n'a pas été enrayé — la propension à la commettre paraît même aller croissant, raison pour laquelle des mesures dissuasives sont nécessaires. Vous avez ici l'occasion de nous aider tous à faire un pas de géant dans cette voie.

Merci, Madame le président. Puis-je vous demander de donner la parole à mon confrère, le professeur Pellet?

Mr. PELLET: Thank you, Madam President.

JURISDICTION OF THE COURT

1. THE COURT CANNOT CALL INTO QUESTION THE FINAL AUTHORITY OF ITS JUDGMENTS AS *RES JUDICATA*

1. Madam President, Members of the Court, during the first round of oral argument, the Respondent's representatives returned at length to the issue of your jurisdiction. I shall share a confidence with you: we were not really surprised by that . . . Surprised no, but certainly shocked: in fact, this is the fifth time Serbia and Montenegro has "returned to the charge", seeking to persuade you to decline jurisdiction over the Application submitted to you by Bosnia and Herzegovina 13 years ago. You held on two occasions, in 1993, that *prima facie* Article IX of the 1948 Convention provided a plausible basis for your jurisdiction. In 1996 you ruled — ruled in a judgment vested with the authority of *res judicata* — that such was indeed the case and that you could "now proceed to consider the merits of the case on that basis" (*Application of the Convention*

55

on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), *I.C.J. Reports 1996 (II)*, p. 622, para. 46). And, in 2003, you held — held anew, in a further judgment, just as final and binding on the parties — that the decision taken seven years previously did not call for revision.

2. No problem! Maybe the Court will accept on the fifth try what it rejected four times before. All the same, I point out to Serbia and Montenegro that it was only the seventh time around that Joshua's trumpets finally got the better of the walls of Jericho — and we are confident, Members of the Court, that you will not go back, in this final phase of a case which has been pending before you for so long, on what you have decided so firmly.

3. Why this relentless pounding, Madam President? My esteemed and sagacious colleague, Professor Varady, made no mystery of it: the aim is to prevent Serbia from being inscribed on the balance sheet of the twentieth century as “the one and only State convicted for genocide”¹²⁴. And I completely understand that a citizen, a citizen of no matter what country, even someone not open to criticism as a nationalist extremist, would have trouble accepting such a conviction — I respect that sentiment. But there are still more important, infinitely more important, considerations: there are the victims, the victims who are entitled to see justice done, to see responsibility established, to see that a hope which sprang from the Court's finding of jurisdiction for this purpose is not frustrated by an about-turn which could only give rise to incomprehension and resentment.

4. A change of position which, I must say, would be incomprehensible not only to the victims and public opinion but also to lawyers, whose confidence in the essential principle of *res judicata* and the foreseeability of the Court's decisions could not help but be profoundly shaken by such a “refusal” — a refusal at the last fence, an artificial hurdle erected by our opponents in order to bar the way to a ruling on the merits.

5. These are the reasons, Madam President, why we have taken their pleadings so seriously, and are now going to devote almost all our remaining time to them, as unjustified as we believe their argument to be — an argument which they advance yet again, for it is essentially the same as the one already put forward by Serbia and Montenegro in support of its Application for revision of

¹²⁴CR 2006/12, p. 47, para. 1.10.

56 the 1996 Judgment. In rebutting this argument, we shall proceed in accordance with the following plan:

- first, I shall show that Serbia and Montenegro cannot at this stage again raise the issue of the Court’s jurisdiction — I shall attempt to finish that this morning — and I shall return more specifically to the question of *res judicata*;
- with your leave, Madam President, Professor Thomas Franck will come to this Bar after me this afternoon and will discuss the serious issues of good faith raised by the Respondent’s approach;
- he will be followed by Professor Brigitte Stern, who will show that in any event — but in the alternative — the Respondent has never ceased to be a party to the Convention (this too will be this afternoon) and, on Monday, that, at the time the Application was filed, the Federal Republic of Yugoslavia was in fact in a position vis-à-vis the United Nations which gave it access to the Court;
- finally, I shall try to recapitulate our arguments on the jurisdictional issues and to show that Bosnia and Herzegovina is entitled to see the case which it has submitted to you, Members of the Court, finally adjudicated.

**I. The Respondent cannot at this stage of the proceedings
again raise the issue of the Court’s jurisdiction**

6. The Respondent is moreover aware of this, and it is surely no accident that Mr. Varady and his colleagues preferred to entitle the portion of Serbia and Montenegro’s oral argument devoted to this question “Issues of Procedure”¹²⁵ rather than “Jurisdiction of the Court”, a term which would have highlighted too crassly that this was an eighth preliminary objection, neglected in 1995¹²⁶. It is nevertheless true that what my opponent coyly calls “the procedural side of this complex case”¹²⁷ is nothing but a denial — the umpteenth denial — of your jurisdiction, Members of the Court. Further, the Respondent’s Agent frankly admitted as much in the opening sentences

¹²⁵CR 2006/12, p. 45 (Varady); CR 2006/13, p. 10 (Djerić); pp. 19 and 59 (Varady) and p. 35 (Zimmermann).

¹²⁶See Preliminary Objections of 30 June 1995.

¹²⁷CR 2006/12, p. 45, para. 1.2 (Varady).

57 of his introductory statement: the claim is indeed the Court’s “lack of competence”, that was a term he used¹²⁸.

7. In this respect, and for the moment leaving aside the related but different issue of *res judicata*, it seems to me that our opponents’ reasoning is founded on two propositions, one a question of law:

— “The Court must always be satisfied, if necessary *proprio motu*, that it has jurisdiction”;

the other an issue of fact:

— in the present case it was not possible to take a position earlier.

I propose, with your leave, Madam President, to address each of these propositions in turn and to show that the first is correct, the Court must always be satisfied, if necessary *proprio motu*, that it has jurisdiction (while correct, it is no doubt expressed too categorically) and that the way in which the Respondent seeks to apply it here cannot be sustained, and I shall also show that the second proposition is unacceptable question-begging.

A. The Court “must always be satisfied, if necessary *proprio motu*, that it has jurisdiction”

8. Once again, Madam President, there is no doubt that the Court “must . . . always be satisfied that it has jurisdiction”. Our opponents attach great importance to this — unassailable — principle laid down by the Court, notably in its Judgment in 1972 in the case concerning the *Appeal Relating to the Jurisdiction of the ICAO Council (Judgment, I.C.J. Reports 1972, p. 52, para. 13)*, a Judgment from which Professor Varady quoted verbatim on three occasions; the passage quoted was a very brief one¹²⁹. But “always” does not mean “constantly”, nor does it mean without regard to the circumstances in which such “satisfaction” must be acquired. The 1972 Judgment, to which I shall also confine myself, offers much guidance in this respect.

9. Although it is a bit long, I think it helpful to quote in its entirety the paragraph containing the passage relevant for Mr. Varady’s purposes:

“Before coming to the question of the Council’s jurisdiction, the Court must deal with certain objections to its own jurisdiction to entertain India’s appeal which have been advanced by Pakistan. India, for her part, contests the right of Pakistan to do this, because the objections concerned were not put forward at an earlier stage of

58

¹²⁸CR 2006/12, p. 11, para. 7 (Stojanović).

¹²⁹CR 2006/12, p. 57, para. 1.48; CR 2006/13, p. 20, para. 3.5 and p. 60, para. 5.1.

the proceedings before the Court as ‘preliminary’ objections under Article 62 of the Court’s Rules (1946 edition). It is certainly to be desired that objections to the jurisdiction of the Court should be put forward as preliminary objections for separate decision in advance of the proceedings on the merits. The Court must however always be satisfied that it has jurisdiction, and must if necessary go into that matter *proprio motu*. The real issue raised by the present case was whether, in the event of a party’s failure to put forward a jurisdictional objection as a preliminary one, that party might not thereby be held to have acquiesced in the jurisdiction of the Court. However, since the Court considers its jurisdiction to be established irrespective of any consent of Pakistan’s on that basis, it will now proceed to consider Pakistan’s objections.” (*I.C.J. Reports 1972*, p. 52, para. 13.)

10. In my view, three sets of comments are called for:

- First, Madam President, “[i]t is certainly to be desired that objections to the jurisdiction of the Court should be put forward as preliminary objections for separate decision in advance of the proceedings on the merits”. And I shall note that, unlike Pakistan in the *Jurisdiction of the ICAO Council* case, the Respondent complied with this formal requirement — moreover, had it not raised preliminary objections, we would not be here today: the Court would have decided the merits of the case without further difficulty soon after the Application was filed. But the FRY did raise objections and therefore, if it had wished to rely on the doubt which then existed as to its legal status, it should have done so at the time, not 13 years later.
- Secondly, it should be observed that if the Court, for its part, was unsure of its jurisdiction and wished to consider *proprio motu* the grounds which might preclude it, it was for the Court to do so when it ruled on those objections; the Court did not deem that necessary and that is especially significant in that it was aware — as I said at somewhat greater length on 28 February¹³⁰ — that Yugoslavia’s position in respect of the Statute was “not free from legal difficulties” (*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), Provisional Measures, Order of 8 April 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 14, para. 18). Further and most importantly, that the Court can *consider* its jurisdiction *proprio motu*, as it said in the 1972 Judgment by which the Respondent sets such great store, is one thing (and a principle beyond dispute), but that it can reconsider, call into question *proprio motu* or at a party’s behest, a decision establishing its jurisdiction which has become *res judicata* is another entirely — a point to which I shall return this afternoon.

59

¹³⁰CR 2006/3, notably pp. 11-12, para. 3 or p. 20, para. 22.

— Thirdly and finally, in the 1972 Judgment it was only because its jurisdiction was “established irrespective of any consent of Pakistan’s” that the Court agreed to consider Pakistan’s belated objections. In the converse case, it would have had to decide that, for having failed to put forward “a jurisdictional objection as a preliminary one”, the party — Pakistan, here Serbia and Montenegro — should be held “to have acquiesced in the jurisdiction of the Court.”

11. That, Madam President, is exactly what I meant when I said during the hearing on 28 February: “by failing to raise such an objection, Yugoslavia has in this regard accepted the *de facto* jurisdiction of the Court on this point and has established a form of *forum prorogatum*, which the most elementary dictates of good faith prevent it from again contesting today”¹³¹. And if, Madam President, I have taken the liberty of quoting myself, I have done so because Professor Zimmermann obviously did not understand me, because, in responding to that argument, he quoted paragraph 40 of the 1996 Judgment on the preliminary objections, in which the Court rejected Bosnia and Herzegovina’s argument that Yugoslavia by its conduct had, “in accordance with the doctrine of *forum prorogatum (stricto sensu)*, . . . given its consent to the exercise by the Court, in the present case, of a wider jurisdiction than that provided for in Article IX of the Convention” (*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1996 (II)*, p. 620). But that is obviously not the point here.

60

12. As for wondering, as my opponent also does, “how can a State that has *explicitly* raised seven preliminary objections as to the Court’s jurisdiction be considered to have, at the same time, implicitly accepted that jurisdiction because it did not raise an eighth one?”¹³², well, the answer to this question is also to be found in the excerpt I quoted from the 1972 Judgment: if a State can be deemed to have accepted the Court’s jurisdiction in a given case for having failed to raise preliminary objections within the time-limits set by Article 79 of the Rules of Court, then it appears obvious that, *a fortiori*, it must be deemed to have waived an eighth objection if it raised seven others. It is a simple matter of good faith — to which, moreover, my eminent colleague and friend Thomas Franck will return this afternoon. And I shall add that, given the content of Yugoslavia’s

¹³¹CR 2006/3, p. 19, para. 19.

¹³²CR 2006/13, p. 43, para. 4.35; emphasis in original.

third and fourth preliminary objections — which concerned precisely the *jus standi* of Bosnia and Herzegovina (*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1996 (II)*), pp. 604-605 and p. 611, para. 19) —, it is simply unthinkable that the omission of an objection based on the FRY's lack of standing could be inadvertent, whether on the part of the Respondent or of the Court itself.

13. Further, the contrary position, advocated by Serbia and Montenegro¹³³, would lead to a totally unreasonable result: it would mean that a respondent, after having asserted one or more preliminary objections, could still raise others, to the detriment of the effective administration of justice, the smooth conduct of proceedings and, in the present case, the doctrine of *res judicata* (because denial of the objections raised by the Respondent led to a final decision on the Court's jurisdiction in general, not just on the seven objections on which it ruled).

14. Analysing the *South West Africa* case from this perspective, Shabtai Rosenne, in the most recent edition of his masterwork on *The Law and Practice of the International Court*, expresses the view that it is not completely out of the question that the Court should consider objections to its jurisdiction “after [it] has upheld its jurisdiction in preliminary objection proceedings and after the proceedings on the merits have been resumed”. But Rosenne immediately specifies: “The condition for this is that the new objection does not raise issues that have been decided with the force of *res judicata* in the judgment on the preliminary objections . . .”¹³⁴ And it is in fact noteworthy that, in its unfortunate 1966 decision, the Court was very careful to draw a distinction between *jus standi ratione personae*, an issue which had been settled by the 1962 decision, and *jus standi ratione materiae*, which was tied to the subject-matter itself of the dispute, and which, according to the Court, was therefore a question on the merits¹³⁵:

61

“there was *one matter that appertained to the merits of the case* but which had an antecedent character, namely the question of the Applicants' standing in the present phase of the proceedings, — not, that is to say, of their standing before the Court itself, which was the subject of the Court's decision in 1962, but the question, as a matter of the merits of the case, of their legal right or interest regarding the

¹³³See CR 2006/13, p. 40, para. 4.22 or p. 41, para. 4.29 (Zimmermann).

¹³⁴*Jurisdiction*, Vol. II, Nijhoff, Leiden/Boston, 2006, p. 865.

¹³⁵See *ibid.*, pp. 865 and 878-879.

subject-matter of their claim, as set out in their final submissions” (*South West Africa, I.C.J. Reports 1966*, p. 18, para. 4; emphasis added; see also the separate opinion of Judge Morelli, p. 59, para. 1).

15. Aside from the fact that the 1966 precedent is in many ways hardly to be commended, the situation is different in the case which concerns us: here the Court has unreservedly recognized — and I quote the most important passage to this effect from the operative part — that, “on the basis of Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, it has jurisdiction to adjudicate upon the dispute” (*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1996 (II)*, p. 623, para. 47 (2) (a)); yet the new objection asserted by the Respondent bears no relation to the merits but, on the contrary, concerns exclusively and expressly *jus standi ratione personae*: this is neither an issue of procedure nor a matter appertaining to the merits but a jurisdictional question, a question answered by the Court in the clearest possible terms in its 1996 Judgment.

16. Madam President, in his statement on 9 March, Mr. Djerić urged the Court to rule *now* on the question of access to the Court — which he artificially distinguished from the jurisdiction of the Court, when in fact it is but an avatar of it: “Serbia and Montenegro respectfully submits that the Court should *now* decide the issue of access in the present case”¹³⁶. At this stage in the proceedings it is no longer possible to raise the question: it should have been raised during consideration of the preliminary objections. In failing to do so, the Respondent deprived itself of the possibility of “resurrecting” it during consideration of the merits — because the Court took a final decision on all jurisdictional issues; because, by refraining from doing so, Serbia and Montenegro admitted that, as to this point, the issue did not arise; because the principle of good faith precludes Serbia and Montenegro from raising it now. Where the parties consent to it, it is always permissible for a State to plead its objections to the Court’s jurisdiction at the same time as its case on the merits (see, for example, *Arrest Warrant of 11 April 2000 (Democratic Republic of the Congo v. Belgium), Judgment, I.C.J. Reports 2002*, p. 6, para. 5). But there can be no hedging of bets: raising preliminary objections in the hope of delaying judgment of the case on the merits and, at the same time, reserving for later other objections which, in fact, are of the same nature.

62

¹³⁶CR 2006/13, p. 18, para. 2.28; emphasis added.

17. True, Madam President, “the Court must always be satisfied that it has jurisdiction”. But, in the present case, it so satisfied itself when, by its Judgment of 11 July 1996, it decided that it could “now proceed to consider the merits of the case” (*I.C.J. Reports 1996 (II)*, p. 622, para. 46). And it so decided at a time when, contrary to what the Respondent now claims,

B. The Respondent was able to take a position on its access to the Court in 1993 or 1996

18. Introducing Serbia and Montenegro’s oral argument on “Issues of Procedure”, Professor Varady affected to apologize: “We are advancing our views on jurisdiction even at this stage, because it was not possible to take a conclusive position on these issues earlier . . .”¹³⁷ Nicely put and deftly phrased, but false, Madam President: it was perfectly possible in 1993, or at any time since the Application was filed, to take a conclusive legal position on the issues now raised by the Respondent. That is moreover precisely what the Court did in its Judgment in 1996, by ruling on the basis of the situation at the time, which depended to a very great extent, and in fact exclusively, on the Respondent.

19. As he already did during the consideration of Yugoslavia’s Application for revision in 2002¹³⁸, Mr. Varady has relied very extensively on the conflicting “perceptions” which emerged after dissolution of the former Yugoslavia “regarding membership in the United Nations and treaty status, the critical issues regarding access and jurisdiction”¹³⁹. And he has asserted that “the process of dissolution of the former Yugoslavia created two narratives: one espoused and promoted by the former Government of the FRY, and another espoused and promoted by Bosnia and Herzegovina and other successor States”¹⁴⁰.

63

20. But the very fact that these two *perceptions*, these two *narratives*, existed shows that it was not in the least impossible to choose between them and, specifically, that, by coming round to the generally held view, the FRY could perfectly well have asserted at the right time — in other words, as I just said, when it raised its numerous preliminary objections — the lack of standing

¹³⁷CR 2006/12, p. 47, para. 1.11.

¹³⁸See CR 2006/40, pp. 41-45, paras. 4.1.-4.16 (Varady); CR 2006/42, pp. 22-25, paras. 2.22-2.36 (Varady); see also CR 2006/41, p. 33, para. 8 (Pellet); CR 2002/43, pp. 11-14, paras. 19-26 (Van den Biesen), and pp. 15-17, paras. 3-7 (Pellet).

¹³⁹CR 2006/12, p. 46, para. 1.6; p. 47, para. 1.8 or p. 59, para. 1.55; CR 2006/13, p. 30, para. 3.45; see also p. 46, para. 4.48 (Zimmermann).

¹⁴⁰CR 2006/12, p. 53, para. 1.32.

which it now claims was not “revealed” to it until after its admission to the United Nations on 1 November 2000.

21. I hope I am being clear, Madam President: here I am not arguing the issue as to what *was* the Respondent’s *de facto* or *de jure* legal status vis-à-vis the United Nations and the Statute of the Court, on the one hand, and the Genocide Convention, on the other. No, Ms Stern will do that this afternoon and tomorrow. What we are interested in for the moment is solely the ascertainment of whether the Respondent could, in 1993 or 1996, have asserted the objections to the Court’s jurisdiction which it puts forward today. The answer to that question is definitely “yes”. It could have done so because that reflected the position of almost all States. It should have done so because, as Professor Thomas Franck will show a little later, by failing to do so, the Respondent failed to show good faith and estopped itself.

22. Granted, as Professor Varady tells it, after democracy was re-established in his country, “we could not and did not continue the perception of the Milošević Government in our cases before this honoured Court . . .”¹⁴¹, but once again, Madam President, a change in “perception” is no legal justification for the position (or lack of position) previously taken by the Respondent as to its standing before the Court: the justification is not that it was *impossible* to take a position, it is simply the deliberate choice by the leaders at the time not to dispute the Court’s jurisdiction on this basis. And that is all there is to it. A change in government, even a change in régime, does not open the way to the “legal repentance”, as it were, which Serbia and Montenegro today pleads before you, Members of the Court, in reality asking you to join it in this legal repentance: this courtroom is not open to governments but to States, and the fundamental principle of State continuity, above and beyond political judgments which may affect it, firmly precludes you from upholding this untimely claim, which, in addition — but this is another issue — calls into question the fundamental doctrine of *res judicata*, to which I propose to return this afternoon, in the light of our opponents’ responses, or failures to respond, to my statement of 28 February¹⁴².

64

I think that this might be a good time to stop.

¹⁴¹CR 2006/12, p. 59, para. 1.55.

¹⁴²CR 2006/3, pp. 8-22.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Pellet. The Court now rises and will resume at 3 o'clock this afternoon.

The Court rose at 1 p.m.
